

<p style="text-align: center;">PREKIŲ VIEŠOJO PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIS Nr.</p> <p style="text-align: center;">20..... m. mėn. d.</p> <p style="text-align: center;">Kaunas</p>	<p style="text-align: center;">PUBLIC PROCUREMENT AND SALE CONTRACT OF GOODS No.</p> <p style="text-align: center;">..... 20.....</p> <p style="text-align: center;">Kaunas</p>
<p>Lietuvos sveikatos mokslų universitetas, juridinio asmens kodas 302536989, kurios registruota buveinė yra A. Mickevičiaus g. 9, Kaunas, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – <i>Pirkėjas</i>), iš vienos pusės, ir</p> <p>SOP Hilmbauer & Mauberger GmbH, juridinio a [redacted] ruota buveinė yra Siemensstraße 5, 3300 Amstetten, Austrija) (toliau – <i>Tiekėjas</i>) iš kitos pusės,</p> <p>toliau kartu šioje sutartyje vadinami „<i>Šalimis</i>“, o kiekvienas atskirai – „<i>Šalimi</i>“, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartį, toliau vadinamą „<i>Sutartimi</i>“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų</p>	<p>Lithuanian University of Health Sciences, legal entity code 3025336989, registered address In Kaunas city, the data collected about the company are stored and protected by the State Enterprise Centre of Registers (hereinafter – <i>the buyer</i>), on the one side, and</p> <p>SOP Hilmbauer & Mauberger GmbH, legal entity cc [redacted] h is Siemensstraße 5, 3300 Amstetten, Austria (hereinafter – <i>the supplier</i>),</p> <p>on the other side, hereinafter together in this contract referred to as <i>Parties</i>, and each individually as – <i>Party</i>, have made this Public Procurement and Sales Contract of Goods (hereinafter – <i>the Contract</i>) and have agreed regarding the following conditions.</p>
<p style="text-align: center;">Sutarties specialiosios sąlygos</p>	<p style="text-align: center;">Special Conditions of the Contract</p>
<p>1. Sutarties dalykas</p> <p>1.1. Sutarties dalykas yra tarptautinio judumo ir užsienio partnerysčių organizavimo bei administravimo programinės įrangos paketo (toliau – <i>Prekė</i>), įskaitant pristatymą, pirkimas, kurio techninės charakteristikos ir įkainiai nurodyti Sutarties Priede (-uose) Nr.1 ir 2.</p> <p>1.2. Tiekėjas įsipareigoja perduoti Pirkėjui nuosavybės teise Sutarties specialiuųjų sąlygų 1.1 punkte nurodytas Prekes, jas pristatyti, o Pirkėjas įsipareigoja priimti tvarkingas ir kokybiškas Prekes ir sumokėti Tiekėjui Sutartyje numatytomis sąlygomis ir terminais.</p>	<p>1. Subject of the Contract</p> <p>1.1. Subject of the Contract is the procurement of international mobility and international partnership organization and administration software package (hereinafter – <i>the Goods</i>), the technical specifications of which and pricing are stated in the Annex No. 1 and 2 of the Contract.</p> <p>1.2. The Supplier commits to transfer to the Buyer the legal ownership according to subsection 1.1. of the Special conditions of the Contract, and the Buyer commits to accept orderly and quality Goods) and to pay the Supplier according to the agreed terms and conditions.</p>
<p>2. Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas ir vieta</p> <p>2.1. Prekių, nurodytų Sutarties specialiuųjų sąlygų 1.1 p., pristatymo pradžia – Užsakymo pateikimo diena arba 30 (trisdešimt) kalendorinė diena nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Pirkėjas Užsakymą pateikia raštu, siųsdamas el. paštu: [redacted]</p> <p>2.2. Bendras prekių tiekimo terminas – 12 (dvylika) mėnesių.</p> <p>2.3. Prekių pristatymo termino pratęsimas: nenumatomas.</p> <p>2.4. Prekių pristatymo vieta – Lietuvos sveikatos mokslų universitetas, Kaunas. Tiekėjas Prekes galės pristatyti tik gavęs Prekių Užsakymą ir iš anksto suderinęs su Pirkėju laiką ir kontaktinį asmenį Prekėms priimti.</p>	<p>2. Term and Place of Fulfilment of the Supplier’s Contractual Obligations</p> <p>2.1. The term of delivery for Goods, stated in subsection 1.1. begins – on the day the Order is made or 30 (thirty) days after the Contract becomes valid. The Buyer submits the Order in writing, by sending an email to: [redacted]</p> <p>2.2. The general term of supply of goods is 12 (twelve) months.</p> <p>2.3. The extension of the delivery of Goods: unforeseen.</p> <p>2.4. The location for delivery of Goods – Lithuanian University of Health Sciences, Kaunas. The Supplier can deliver the Goods only upon receipt of an Order and after coordinating in advance with the Buyer the time and contact person to accept the Goods.</p>

3. Sutarties kainos apskaičiavimo būdas, vertė ir mokėjimo sąlygos

3.1. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – **fiksuota kaina** (toliau – kaina). Už pateiktą kokybišką Prekę, Pirkėjas mokės Tiekėjui pagal Prekės kainą, kuri nurodyta Sutarties Priede Nr. 2.

3.2. Pradinė sutarties vertė lygi laimėjusio tiekėjo pasiūlymo kainai, t. y. 9630 Eur (devyni tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt eurų) be PVM .

3.3. Kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiama, išskyrus:

3.3.1. Padidėjus arba sumažėjus PVM tarifui, kaina atitinkamai didinama arba mažinama. Kaina atitinkamai perskaičiuojama per 1 (vieną) darbo dieną po atitinkamo teisės akto paskelbimo „Teisės aktų registre“, tačiau, jeigu pačiame teisės akte numatyta vėlesnė įsigaliojimo data, tokiu atveju per 1 (vieną) darbo dieną po atitinkamo teisės akto įsigaliojimo datos. Kainos perskaičiavimo formulė pasikeitus PVM tarifui:

$$S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$$

S_N - perskaičiuota Sutarties kaina (su PVM);

S_S - Sutarties kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;

A – pristatytos prekės kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;

T_S - senas PVM tarifas (procentais);

T_N - naujas PVM tarifas (procentais).

3.3.1.1. Kainos perskaičiavimas įforminamas Šalių rašytiniu susitarimu.

3.3.1.2. Kaina įsigalioja nuo Pirkėjo ir Tiekėjo susitarimo pasirašymo dienos.

3.3.1.3. Kaina taikoma po kainos perskaičiavimo pristatytai Prekei apmokėti.

3.4. Pasikeitus kitiems mokesčiams, kaina neperskaičiuojama.

3.5. Į kainą įeina visi mokesčiai ir visos tiesioginės ir netiesioginės Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam Sutarties įvykdymui.

3.6. Mokėjimo sąlygos:

3.6.1. Tiekėjas finansinius dokumentus (sąskaitas faktūras) teikia Pirkėjui savo sąskaita tik elektroniniu būdu.

3. The Method of the Price of the Contract, its Value and Payment Terms

3.1. According to the pricing rule established methods confirmed by the Director of the Public Procurement Office, the implemented method of calculating the price – is a **fixed price** (hereinafter – *the Price*). The Buyer will pay the Supplier directly for quality Goods delivered, which is stated in the Annex No. 2.

3.2. The initial value of the Contract is equal to the Supplier's proposed price, meaning 9630 EUR (nine thousand six hundred thirty euros) EUR without VAT.

3.3. The price shall not be changed during the term of the Contract, except:

3.3.1. If the VAT has increased or decreased, the Price is accordingly increased or decreased. The Price is recalculated in 1 (one) working day after the announcement of the relevant Legal Act in the “Register of Legal Acts”, however, if in the same Act a later date of the change coming into force is stated, in such instances the pricing shall be changed 1 (one) day after the Legal Act comes into force. Price recalculation formula in the case of the changed VAT tariff:

$$S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$$

S_N - recalculated price of the Contract (with VAT).

S_S – the Price of the Contract (with VAT) prior to recalculation.

A – the Price of the delivered Goods (with VAT) prior to recalculation.

T_S - old VAT tariff (in %).

T_N - new VAT tariff (in %).

3.3.1.1. The price recalculation shall be formalized by a written agreement of the Parties.

3.3.1.2. The price takes effect from the date of signing the agreement between the Buyer and the Supplier.

3.3.1.3. The price is applied to pay for the delivered Goods after the price conversion.

3.4. In the instance of changes of any other taxes, the Price is not recalculated.

3.5. The Price includes all taxes and all direct and indirect expenses of the Supplier, covering everything which is required for complete and suitable delivery of the Contract.

3.6. Payment conditions:

<p>3.6.2. Mokėjimai bus vykdomi tokia tvarka:</p> <p>(i) per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Pirkėjas gauna sąskaitą faktūrą;</p> <p>(ii) jeigu sąskaitos faktūros gavimo diena neaiški, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Prekių gavimo dienos (prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos). Sąskaitos faktūros gavimo diena yra laikoma neaiškia, jeigu sąskaita faktūra Pirkėjui išrašyta ir išsiųsta nesinaudojant elektroninėmis priemonėmis;</p> <p>(iii) kai Pirkėjas sąskaitą faktūrą gauna anksčiau, negu jam pristatytos Prekės, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Prekių gavimo dienos (prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos);</p> <p>(iv) kai Sutartyje yra nustatyta priėmimo ir (ar) patikrinimo procedūra, kuria turi būti patikrinta, ar prekės atitinka Sutarties sąlygas, ir jeigu Pirkėjas gauna sąskaitą faktūrą anksčiau arba prekių priėmimo ir (ar) patikrinimo dieną, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo prekių priėmimo ir (ar) patikrinimo dienos (prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos).</p> <p>3.6.3. Mokėjimai atliekami eurais.</p> <p>3.6.4. Pirkėjas Tiekėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Tiekėjo sąskaitą.</p> <p>3.7. Tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė – nėra.</p> <p>3.8. Tiesioginio atsiskaitymo Tiekėjo pasitelkiamiems subtiekejams galimybė įgyvendinama šia tvarka:</p> <p>3.8.1. Subtiekęjas, norėdamas, kad Pirkėjas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Pirkėjui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Pirkėjo ir Tiekėjo sudarymą. Subtiekimui sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki Pirkėjo atsiskaitymo su subtiekeju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimui sutartyje nustatytus reikalavimus.</p> <p>3.8.2. Subtiekęjas, prieš pateikdamas sąskaitą faktūrą Pirkėjui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai subtiekejo išrašytą sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Tiekėjo atlikti mokėjimai subtiekeju pagal jo pateiktas sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Pirkėjas turi sumokėti Tiekėjui pagal Sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas</p>	<p>3.6.1. The Supplier shall provide financial documents (invoices) to the Buyer at his own expense only electronically.</p> <p>3.6.2. Payments will be made in the following order:</p> <p>(i) within 30 (thirty) calendar days from the date the Buyer receives the invoice;</p> <p>(ii) if the date of receipt of the invoice is not clear, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Goods (the day of signing the deed of transfer and acceptance of goods). The date of receipt of the invoice is considered unclear if the invoice is issued to the Buyer and sent not using the electronic means;</p> <p>(iii) when the Buyer receives the invoice earlier than the Goods delivered to them - within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Goods (the day of signing the deed of transfer - acceptance of goods);</p> <p>(iv) when the Contract stipulates the acceptance and/or inspection procedure, which must be used to check whether the goods comply with the terms of the Contract, and if the Buyer receives the invoice earlier or on the day of acceptance and/or inspection of the goods - within 30 (thirty) calendar days of acceptance. and/or the date of inspection (the date of signing the deed of transfer - acceptance of goods).</p> <p>3.6.3. Payments are made in Euro.</p> <p>3.6.4. The Buyer shall pay the Supplier by payment order to the bank account specified by the Supplier. Payment shall be deemed to have been made when the money is credited to the Supplier's account.</p> <p>3.7. Possibility of direct payment with subcontractors – not</p> <p>3.8. The possibility of direct payment to the subcontractors used by the Supplier shall be implemented in the following order:</p> <p>3.8.1. The Subcontractor, in order for the Buyer to settle accounts directly with them, submits a request to the Buyer and initiates the conclusion of a tripartite agreement between them, the Buyer and the Supplier. The subcontracting agreement must be concluded no later than before the Buyer's settlement with the subcontractor. This contract specifies the Supplier's right to object to unreasonable payments, the procedure of direct settlement with the subcontractor, taking into account the requirements set out in the procurement documents and the subcontracting agreement.</p> <p>3.8.2. The Subcontractor must coordinate with the Supplier before submitting the invoice to the Buyer. Coordination is considered appropriate when the invoice issued by the subcontractor is confirmed in writing by the responsible representative of the Supplier, who is</p>
---	---

<p>faktūras Pirkėjui, atitinkamai į jas neįtraukia subtiekejo tiesiogiai Pirkėjui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų sumų.</p> <p>3.8.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subtiekeju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju, Tiekėjui Sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subtiekejui.</p> <p>3.8.4. Atsiskaitymai su subtiekeju atliekami trišalėje sutartyje nustatytais kainomis, bet neviršijant Sutartyje nustatytų kainų. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subtiekejo nurodytos faktiškai mokėtinos sumos, rizika prieš Pirkėją tenka Tiekėjui ir neatitikimai pašalinami Tiekėjo sąskaita.</p> <p>3.8.5. Subtiekejas finansinius dokumentus (sąskaitas faktūras) teikia Pirkėjui savo sąskaita tik elektroniniu būdu.</p> <p>3.8.6. Pirkėjas su subtiekeju atsiskaito:</p> <p>(i) per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Pirkėjas gauna sąskaitą faktūrą;</p> <p>(ii) jeigu sąskaitos faktūros gavimo diena neaiški, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Prekių gavimo dienos (prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos). Sąskaitos faktūros gavimo diena yra laikoma neaiškia, jeigu sąskaita faktūra Pirkėjui išrašyta ir išsiųsta nesinaudojant elektroninėmis priemonėmis;</p> <p>(iii) kai Pirkėjas sąskaitą faktūrą gauna anksčiau, negu jam pristatytos Prekės, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Prekių gavimo dienos (prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos);</p> <p>(iv) kai Sutartyje yra nustatyta priėmimo ir (ar) patikrinimo procedūra, kuria turi būti patikrinta, ar prekės atitinka Sutarties sąlygas, ir jeigu Pirkėjas gauna sąskaitą faktūrą anksčiau arba prekių priėmimo ir (ar) patikrinimo dieną, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo prekių priėmimo ir (ar) patikrinimo dienos (prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos).</p>	<p>specified in the tripartite agreement. Payments made by the Supplier to the Subcontractor in accordance with the invoices submitted by them shall accordingly reduce the amount to be paid by the Buyer to the Supplier in accordance with the terms and procedure of the Contract. When issuing and submitting invoices to the Buyer, the Supplier shall not include in them the amounts of invoices submitted directly to the Buyer and confirmed by the Supplier.</p> <p>3.8.3. Direct settlement with the subcontractor does not release the Supplier from its obligations under the concluded Contract. Notwithstanding the established possible direct settlement with the subcontractor, the rights, obligations, and other obligations provided for in the Contract to the Supplier shall not pass to the subcontractor.</p> <p>3.8.4. Payments with the subcontractor shall be made at the prices specified in the tripartite agreement, but not exceeding the prices specified in the Contract. If due to direct settlement with the subcontractor there is no actual match between the amount indicated by the Supplier and the subcontractor, the risk against the Buyer shall be borne by the Supplier and the discrepancies shall be eliminated at the Supplier's expense.</p> <p>3.8.5. The subcontractor shall provide financial documents (invoices) to the Buyer at their own expense only electronically.</p> <p>3.8.6. The Buyer pays the subcontractor:</p> <p>(i) within 30 (thirty) calendar days from the date the Buyer receives the invoice;</p> <p>(ii) if the date of receipt of the invoice is not clear, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Goods (the day of signing the deed of transfer and acceptance of goods). The date of receipt of the invoice is considered unclear if the invoice is issued to the Buyer and sent not using the electronic means;</p> <p>(iii) when the Buyer receives the invoice earlier than the Goods delivered to them - within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Goods (the day of signing the deed of transfer - acceptance of goods);</p> <p>(iv) when the Contract stipulates the acceptance and/or inspection procedure, which must be used to check whether the goods comply with the terms of the Contract, and if the Buyer receives the invoice earlier or on the day of acceptance and/or inspection of the goods - within 30 (thirty) calendar days of acceptance. and/or the date of inspection (the date of signing the deed of transfer - acceptance of goods).</p>
<p>4. Sutarties įvykdymo užtikrinimas</p> <p>4.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas: netaikomas.</p>	<p>4. Enforcement of the Contract</p> <p>4.1. Enforcement of the contract: not applicable.</p>

<p>5. Subtiekimas</p> <p>5.1. Kai Tiekėjas pasitelks Subtiekėją (-us), tokiu atveju bus taikomi Sutarties bendrųjų sąlygų 7 punkto nuostatos.</p> <p>5.2. Sutarties vykdymui (bet kuriuo Sutarties vykdymo metu) Tiekėjo pasitelkiami Subtiekėjai nurodomi atitinkamame sutarties priede.</p> <p>5.3. Tiekėjo specialistai nurodomi atitinkamame Sutarties priede bei taikomos Sutarties bendrųjų sąlygų 7 punkto nuostatos.</p>	<p>5. Subcontracting</p> <p>5.1. When the Supplier uses the Subcontractor(s), the provisions of section 7 of the General Terms and Conditions of the Contract shall apply.</p> <p>5.2. For the performance of the Contract (at any time during the performance of the Contract) the Subcontractors used by the Supplier shall be specified in the relevant Annex to the Contract.</p> <p>5.3. The specialists of the Supplier shall be specified in the relevant Annex to the Contract and the provisions of section 7 of the General Terms and Conditions of the Contract shall apply.</p>	
<p>6. Sutarties galiojimas</p> <p>6.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys.</p> <p>6.2. Sutarties trukmė – Sutartis galioja 13 (tryliką) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Sutarties galiojimo pratęsimas nenumatomas.</p> <p>6.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.</p>	<p>6. Validity of the Contract</p> <p>6.1. The Contract shall enter into force when the Contract is signed by both Parties to the Contract.</p> <p>6.2. Duration of the Contract – the Contract is valid for 13 (thirteen) months from the date of entry into force of the Contract. The extension of the Contract is unforeseen.</p> <p>6.3. Upon termination or expiration of this Contract, the provisions of this Contract relating to liability and settlement between the Parties under this Contract shall remain in force, as well as all other provisions of this Contract which, as expressly stated, remain in force after termination or shall remain in full force and effect until this Contract has been performed.</p>	
<p>7. Asmenys atsakingi už Sutarties vykdymą bei susirašinėjimą</p> <p>7.1. Pirkėjo vadovo įsakymu paskirti asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, pagal LR Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas:</p>	<p>7. Persons Responsible for the Performance of the Contract and the Correspondence</p> <p>7.1. Persons appointed by the order of the Buyer's manager to be responsible for the performance of the Contract accordance with the provisions of Paragraph 9 of Article 86 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania:</p>	
<p>Vardas, pavardė/ Name, surname:</p>	<p>Gintarė Diliūnienė</p>	
<p>Pareigos/ Occupation:</p>	<p>Tarptautinių ryšių ir studijų centro Užsienio partnerystės skyriaus vedėja</p>	
<p>Adresas/ Address:</p>	<p>A.Mickevičiaus g. 9, Kaunas</p>	
<p>Telefonas/ Phone:</p>	<p>8 37 327297</p>	
<p>El. paštas/ E-mail:</p>	<p>gintare.diliuniene@lsmu.lt</p>	
<p>Funkcijos/ Functions:</p>	<p>Atsakinga už Sutarties vykdymą</p>	
<p>Įsakymo numeris ir data/ Order number and date</p>	<p>2025-01-03 Nr. VP-0003</p>	
<p>7.2. Tiekėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą:</p>	<p>7.2. The person assigned by the Supplier who is responsible for the delivery of the Contract:</p>	
<p>Vardas, pavardė/ Name, surname:</p>	<p>Maria Teresa Vassio Martin</p>	
<p>Adresas/ Address:</p>	<p></p>	
<p>Telefonas/ Phone:</p>	<p></p>	
<p>El. paštas/ E-mail:</p>	<p></p>	

7.3. Pirkėjo ir Tiekėjo vienas kitam siunčiami pranešimai turi būti raštiški ir siunčiami šiais adresais: Pirkėjui -		7.3. The notices sent by the Buyer and the Supplier to each other must be written and sent to the following addresses: To the Buyer:	
Vardas, Pavardė/ Name, surname:	Gintarė Diliūnienė		
Telefonas/ Phone:	8 37 327297		
El. Paštas /E-mail:	gintare.diliuniene@lsmu.lt		
Tiekėjui -		To the Supplier:	
Vardas, Pavardė/ Name, surname:			
Telefonas/ Phone:			
El. Paštas/ E-mail:			
7.3.1. Jei adresatas praneša kitą adresą, tai dokumentai privalo būti pristatomi naujuoju adresu. Jei adresatas nenurodė kito adreso, tai atsakymas jam siunčiamas tuo pačiu adresu, kuriuo išsiųstas pranešimas. 7.3.2. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju siuntėjas imasi priemonių, būtinų jo pranešimo gavimui užtikrinti. 7.3.3. Pranešimai neturi būti nepagrįstai sulaikomi arba delsiami išsiųsti.		7.3.1. If the addressee reports another address, the documents must be delivered to the new address. If the addressee has not specified another address, a reply is sent to the same address as the message. 7.3.2. If the sender needs an acknowledgement of receipt, they shall indicate such a requirement in the message. If there is a deadline for receiving a reply to the written notification, the sender should indicate in the notification the requirement to acknowledge receipt of the written notification. In any case, the sender shall take the measures necessary to ensure receipt of their notification. 7.3.3. Notifications shall not be unreasonably withheld or delayed.	
8. Sutarties priedai 8.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti traktuojami kaip paaiškinantys vienas kitą. Tuo tikslu nustatomas šitoks dokumentų pirmumas: 8.1.1. Sutarties specialiosios sąlygos; 8.1.2. Sutarties bendrosios sąlygos; 8.1.3. Sutarties priedai: Techninė specifikacija, 1 priedas; Tiekėjo pasiūlymas, 2 priedas; 8.1.4. Kiti dokumentai (jei pridedami); 8.2. Laikoma, kad Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Kiekvienas paskesnis eilės dokumentas turi žemesnę juridinę galią nei prieš jį nurodytas dokumentas. Neaiškumo ar prieštaravimo atveju jais vadovaujamosi Sutarties specialiujų sąlygų 8.1 punkte nurodyta eilės tvarka.		8. Annexes to the Contract 8.1. The documents constituting the Contract must be treated as explanatory to each other. For this purpose, the following documents shall be given priority: 8.1.1. Special conditions of the Contract; 8.1.2. General conditions of the Contract; 8.1.3. Annexes of the Contract: Technical specification, Annex No 1; Proposal of the Supplier, Annex No 2; 8.1.4. Other documents (if included); 8.2. The documents constituting the Contract shall be deemed to explain each other. Each subsequent document has a lower legal force than the document before it. In case of ambiguity or contradiction, they shall be followed in the order specified in subsection 8.1 of the Special Conditions of the Contract.	
9. Šalių rekvizitai ir parašai:		9. Details and signatures of the parties:	

PIRKĖJAS / BUYER

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas / Lithuanian University of Health Sciences

Juridinio asmens kodas/ Code of legal entity: 302536989

PVM mokėtojo kodas/ VAT registration code: LT100005579315

Adresas/ Address: A. Mickevičiaus g. 9, 44307 Kaunas

Pasirašančiojo vardas, pavardė/ Signatory's name and surname:

Prof. Rimantas Benetis

Pareigos / Position: rektorius

Parašas / Signature:

Data / Date:

A.V. / L.S.

TIEKĖJAS/ SUPPLIER

SOP Hilmbauer & Mauberger GmbH

Adresas/ Address: Siemensstraße 5 3300 Amstetten, Austria

Įmonės kodas/ Company code: [redacted]

PVM mokėtojo kodas/ VAT registration code: ATU 46846105

A. [redacted]

B. [redacted]

Banko kodas/ Bank code: 32025

Pasirašančiojo vardas, pavardė/ Signatory's name and surname:

Gerald Mauberger

Pareigos / Position: Managing Director

Parašas / Signature:

Data / Date:

A.V. / L.S.

Signed by:	Gerald Johannes Mauberger
Date:	24.01.2025 12:44:21
 This document is digitally signed! This document bearing a qualified electronic signature has the same legal standing as a handwritten document in accordance with Article 25 (2) of Regulation (EU) No. 910/2014 of 23 July 2014 ("eIDAS-VO")	
<small>Validation: Information for checking the electronic signature can be found at: www.a-trust.at/pdf</small>	

BENDROSIOS SĄLYGOS	GENERAL CONDITIONS
<p>1.1. Pirkimo sąlygos – Perkančiosios organizacijos vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visuma.</p> <p>1.2. Prekė – Tiekėjo pagal Sutartį tiekiamą prekė.</p> <p>1.3. Prekių perdavimo - priėmimo aktas – dokumentas, patvirtinantis Prekių perdavimo - priėmimo faktą. Prekių perdavimo - priėmimo aktu taip pat laikoma Tiekėjo išrašyta PVM sąskaita - faktūra (nuo to momento, kai ją pasirašo Pirkėjas/jo atstovas).</p> <p>1.4. PVM – pridėtinės vertės mokestis.</p> <p>1.5. Pradinė sutarties vertė – Sutartyje nurodyta vertė. Pradinė sutarties vertė nekinta per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, išskyrus kai sutarties vertė peržiūrima pagal joje nurodytas kainų peržiūros sąlygas.</p> <p>1.6. Kaina – už prekes pagal Sutartį Tiekėjo gaunama ekonominė nauda. Į kainą turi būti įskaičiuoti visi mokesčiai ir kitos Tiekėjo patiriamos su Sutarties vykdymu susijusios išlaidos.</p> <p>1.7. Įkainis – Prekės vieneto kaina.</p> <p>1.8. Kiekių (apimčių) keitimas – Sutarties objekto kiekybinis pakeitimas, atliekamas dėl dalies perkamų Prekių atsisakymo arba jų kiekio (apimties) sumažinimo, vienu prekių pakeitimo kitomis prekėmis, papildomų prekių įsigijimo arba jų kiekio (apimties) padidinimo.</p> <p>1.9. Peržiūra – sutarties kainos pakeitimas, atliekamas dėl Pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) pasikeitimo.</p> <p>1.10. Šalis – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas abu kartu.</p> <p>1.11. Techninė specifikacija – dokumentas, kuriame nustatytos Prekių techninės charakteristikos.</p> <p>1.12. Tiekėjo pasiūlymas – Tiekėjo raštu pateiktų dokumentų visuma, kuria siūloma tiekti prekes pagal perkančiosios organizacijos nustatytas Pirkimo sąlygas.</p> <p>1.13. Prekių pristatymo terminas – tai terminas, per kurį Tiekėjas privalo įvykdyti visus savo įsipareigojimus, numatytus šioje Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.</p> <p>1.14. Užsakymas – Pirkėjo raštu (laišku, el. paštu ar</p>	<p>1.1. Procurement Conditions - the totality of documents submitted during the Procurement Procedures performed by the Contracting Authority.</p> <p>1.2. Goods - the goods supplied by the Supplier under the Contract.</p> <p>1.3. Deed of transfer - acceptance of goods - a document confirming the fact of transfer - acceptance of goods. The VAT invoice issued by the Supplier (from the moment it is signed by the Buyer / his representative) is also considered as the act of transfer - acceptance of goods.</p> <p>1.4. VAT – value added tax,</p> <p>1.5. Initial contract value - the value specified in the Contract. The initial value of the contract does not change during the entire period of performance of the Contract, unless the value of the contract is revised in accordance with the price review conditions specified therein.</p> <p>1.6. Price - the economic benefit received by the Supplier for the goods under the Contract. The price must include all taxes and other costs incurred by the Supplier in connection with the performance of the contract.</p> <p>1.7. Price - unit price of the product.</p> <p>1.8. Change of quantities (volumes) – is a quantitative change of the object of the contract due to partial abandonment of goods purchased or reduction of their quantity (volume), replacement of some goods with other goods, acquisition of additional goods or increase of their quantity (volume).</p> <p>1.9. Revision - a change in the contract price due to a change in the Value Added Tax (hereinafter - VAT).</p> <p>1.10. Party – Buyer or Supplier, each separately. The Parties – are the Buyer and the Supplier together.</p> <p>1.11. Technical specification - a document that sets out the technical characteristics of the Goods.</p> <p>1.12. Supplier's proposal – a set of documents submitted by the Supplier in writing, which offers to supply the goods in accordance with the Procurement Conditions set by the Contracting Authority.</p> <p>1.13. The term of delivery – of the Goods is the term within which the Supplier must fulfil all its obligations provided for in this Contract and the Technical Specification.</p> <p>1.14. Order - an instruction given by the Buyer to the Supplier in writing (by letter, e-mail or fax) regarding the</p>

<p>faksu) pateiktas nurodymas Tiekėjui dėl prekių pristatymo, sumontavimo (jei taikoma), paleidimo (jei taikoma), suderinimo (jei taikoma), instaliavimo (jei taikoma), sukonfigūravimo (jei taikoma), apmokymo (jei taikoma) nuo kurio pateikimo dienos pradedamas skaičiuoti prekių pristatymo, sumontavimo (jei taikoma), paleidimo (jei taikoma), suderinimo (jei taikoma), instaliavimo (jei taikoma), sukonfigūravimo (jei taikoma), apmokymo (jei taikoma) terminas.</p> <p>1.15. Specialistas – fizinis asmuo, kurio pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Tiekėjas.</p> <p>1.16. Subtiekėjas – tiekėjo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.</p> <p>1.17. Tretieji asmenys – tai, kai tiekėjas naudojami (naudosis) trečiųjų asmenų, kurie tiesiogiai aktyviai, savo veiksmais neprisidės prie pirkimo vykdytojo poreikio įsigyti pirkimo objektą tenkinimo (tiesiogiai neteiks dalies paslaugų, nevykdys dalies darbų, tiesiogiai neprisidės prie prekių tiekimo, nepriims solidaros atsakomybės už sutarties vykdymą ar kitaip tiesiogiai nedalyvaus vykdant sutartį), priemonėmis (pavyzdžiui, tik išnuomos patalpas, išnuomos įrangą ar pan.)</p> <p>1.18. Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi – tiekėjo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija tiekėjas remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.</p>	<p>delivery, installation (if applicable), commissioning (if applicable), adjustment (if applicable), installation (if applicable), configuration (if applicable), the term of training (if applicable) from the date of submission of the goods starts to be delivered, installation (if applicable), commissioning (if applicable), adjustment (if applicable), installation (if applicable), configuration (if applicable), training (if applicable) .</p> <p>1.15. Specialist - a natural person, whose capabilities were relied upon by the Supplier to substantiate the qualification.</p> <p>1.16. Subcontractor - a third party used for the performance of the supplier's contract, whose qualification the supplier does not rely on in order to meet the qualification requirements.</p> <p>1.17. Third parties – those who will not directly and actively with their actions contribute to the contractor's need to procure the procurement object (will not directly provide part of the services, will not perform part of the work, will not directly contribute to the supply of goods, will not be jointly and severally liable for the performance of the contract or otherwise directly involved in the performance of the contract) via their means (for example, will only rent premises, rent equipment, etc.).</p> <p>1.18. Economic Entity, upon whose capacity the Supplier relies on, is a third party whose qualifications the supplier relies on to meet the qualification requirements.</p>
<p>2. Sutarties aiškinimas</p> <p>2.1. Jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:</p> <p>2.1.1. Sutarties tekste vienaskaita pateikti žodžiai gali turėti daugiskaitos reikšmę, ir atvirkščiai, jei kontekstas nereikalauja kitaip;</p> <p>2.1.2. Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais;</p> <p>2.1.3. Žodžiai „susitari“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;</p> <p>2.1.4. „raštu“ arba „rašyta“ – dokumentas išspausdintas ar užfiksuotas elektroninėmis priemonėmis, kurių visų galutinis rezultatas – tvirtas ir nepanaikinamas įrašas.</p>	<p>2. Interpretation of the Contract</p> <p>2.1. Unless otherwise provided in the Contract documents, the text of the Contract shall be construed in accordance with the following basic rules of interpretation:</p> <p>2.1.1. Words in the singular in the text of the contract may have the plural meaning, and vice versa, unless the context otherwise requires;</p> <p>2.1.2. If the sum in numbers does not correspond to the sum in words, the sum in words is considered correct. If the abbreviation of the name of the payment currency does not correspond to the full name of the payment currency, the full name of the currency in words shall be deemed correct;</p> <p>2.1.3. The words "agree", "agreed", "agreement" always mean that the relevant agreement between the Parties must be in writing;</p> <p>2.1.4. "written" or "in writing" means any document printed or recorded by electronic means, all of which results in a durable and indelible record.</p>

<p>2.1.5. Žodžiai, reiškiantys vieną giminę, apima visas gimines;</p> <p>2.1.6. Bendrųjų sąlygų turinyje nuorodos į Sutarties bendrųjų sąlygų punktus gali būti rašomos nurodant „Sutarties bendrųjų sąlygų 0.0.0. p.” arba nurodant tik punktą pvz.“0.0.0. p.”; arba nurodant „Sutarties 0.0.0. p.;</p> <p>2.1.7. Bendrųjų sąlygų turinyje nuorodos į Sutarties specialiųjų sąlygų punktus rašomos nurodant „Sutarties specialiųjų sąlygų 0.0.0. p.”.</p> <p>2.1.8. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.</p>	<p>2.1.5. Words denoting one gender include all genders;</p> <p>2.1.6. In the content of the General Terms and Conditions, references to the clauses of the General Terms and Conditions of the Contract may be written with the reference “0.0.0. p. ” or by specifying only an item such as “0.0.0. p. ”; or by stating “Contract 0.0.0. p. ”;</p> <p>2.1.7. In the content of the General Terms and Conditions, references to the clauses of the Special Terms and Conditions of the Contract shall be written with the reference “0.0.0. p. ”.</p> <p>2.1.8. All terms and terms used in this Contract have a general meaning or the closest special meaning to the nature of the Contract, unless otherwise defined and explained in the Contract.</p>
<p>3. Tiekėjo teisės ir pareigos</p> <p>3.1. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>3.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p> <p>3.1.2. nustatytu terminu pristatyti Prekes, atitinkančias Techninėje specifikacijoje, nurodytus techninius reikalavimus, į vietą, numatytą Sutarties specialiosiose sąlygose.</p> <p>3.1.3. tinkamai atlikti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutarties specialiosiose sąlygose;</p> <p>3.1.4. pasirūpinti įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;</p> <p>3.1.5. užtikrinti Prekių išsaugojimą jas sandėliuojant ir gabenant;</p> <p>3.1.6. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – Civilinis kodeksas) bei kitų su sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Tiekėjo darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui ir (ar) tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas ar jo darbuotojai/atstovai nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Pirkėjui ir (ar) tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>3.1.7. nenaudoti Pirkėjo Prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo;</p> <p>3.1.8. prisiimti Prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo;</p> <p>3.1.9. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir</p>	<p>3. Rights and Duties of the Supplier</p> <p>3.1. The supplier commits:</p> <p>3.1.1. to perform the Contract properly and fairly;</p> <p>3.1.2. to deliver the Goods meeting the technical requirements specified in the Technical Specification to the place provided for in the special conditions of the Contract within the set term.</p> <p>3.1.3. to duly perform other obligations provided for in the special conditions of the Contract;</p> <p>3.1.4. to take care of the equipment, occupational safety and manpower required for the performance of the Contract;</p> <p>3.1.5. to ensure the preservation of the Goods during their storage and transportation;</p> <p>3.1.6. to comply with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter - the Civil Code) and other legal acts in force in the Republic of Lithuania related to the performance of contractual obligations and to ensure that the Supplier's employees and representatives comply with them. The Supplier guarantees compensation to the Buyer and (or) third parties if the Supplier or its employees/representatives do not comply with the requirements of the legal acts in force in the Republic of Lithuania and as a result any claims or procedural actions are submitted to the Buyer and/or third parties;</p> <p>3.1.7. not to use the Buyer's Trademarks or name in any advertising, publications, etc. without the prior written consent of the Buyer;</p> <p>3.1.8. to take on the risk of death or damage of the Goods until the signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the Goods;</p>

<p>priežiūros instrukcijas (jei taikoma), bei konsultuoti Pirkėją kitais, su Tiekėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais;</p> <p>3.1.10. bendradarbiauti su Pirkėju tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarasis gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima vykdyti Sutartį;</p> <p>3.1.11. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui tiekti Prekes Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;</p> <p>3.1.12. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi (jei taikoma);</p> <p>3.1.13. vykdyti Pirkėjo teisėtus nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu, atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Pirkėjo pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;</p> <p>3.1.14. savo sąskaita apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių pretenzijų, ieškinių ar nuostolių, atsirandančių dėl Tiekėjo veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį, bei atlyginti dėl savo veiksmų padarytą žalą tretiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl bet kokių teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo;</p> <p>3.1.15. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Pasibaigus sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminui, Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;</p> <p>3.1.16. kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;</p> <p>3.1.17. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>3.2. Tiekėjas turi teisę:</p> <p>3.2.1. gauti apmokėjimą už Prekes su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;</p> <p>3.2.2. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų perduodamas Prekes, atitinkančias Pirkimo dokumentų, Sutarties ir Prekių tiekimui taikomų teisės aktų reikalavimus, bei pasirašytų perdavimo–priėmimo aktą;</p> <p>3.2.3. kitas teises, nurodytas šioje Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p>	<p>3.1.9. together with the Goods, provide the Buyer with all the necessary documentation, including instructions for the use and maintenance of the Goods (if applicable), and advise the Buyer on other issues related to the Supplier's contractual obligations;</p> <p>3.1.10. to co-operate with the Buyer in order to provide such information as the latter may reasonably require in order to perform the Contract;</p> <p>3.1.11. immediately inform the Buyer in writing about any circumstances that hinder or may prevent the Supplier from delivering the Goods within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.1.12. to ensure compliance with the requirements established at work, fire safety, environmental protection and other legal acts applicable to the supply of Goods (if applicable);</p> <p>3.1.13. to carry out the legal instructions of the Buyer related to the performance of the Contract, to take into account the remarks submitted by the Buyer during the performance of the Contract, additional information, if any;</p> <p>3.1.14. to protect the Buyer at their own expense from any claims, claims or losses arising from the Supplier's actions or negligence in the performance of the Contract, and to indemnify third parties for damages and losses incurred by them, including but not limited to any infringement , use of trademarks, other intellectual property or infringement of the rights of any person;</p> <p>3.1.15. to ensure the confidentiality and protection of information received from the Buyer during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract. At the end of the term for performance of contractual obligations, upon the Buyer's written request, return all documents received from the Buyer, necessary for the performance of the Contract;</p> <p>3.1.16. that the Contract will be performed only by persons entitled to do so;</p> <p>3.1.17. to properly perform other obligations provided for in the Contract and the legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p> <p>3.2. The Supplier has the right to:</p> <p>3.2.1. to receive payment for the Goods provided that he duly performs this Contract;</p> <p>3.2.2. to demand that the Buyer accept the transferred Goods in compliance with the requirements of the Procurement Documents, the Contract and the legal acts applicable to the supply of Goods, and sign the deed of transfer - acceptance of goods;</p>
--	---

	3.2.3. other rights specified in this Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.
<p>4. Pirkėjo teisės ir pareigos</p> <p>4.1. Pirkėjas įsipareigoja:</p> <p>4.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p> <p>4.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Tiekėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilus Sutarties vykdymo metu;</p> <p>4.1.3. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus Prekėms;</p> <p>4.1.4. Tiekėjui tinkamai įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, sumokėti Tiekėjui už Prekes pagal šioje Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;</p> <p>4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>4.2. Pirkėjas turi teisę:</p> <p>4.2.1. be atskiro pranešimo atlikti bet kokius patikrinimus, kurie Pirkėjui atrodo reikalingi, kilus įtarimui, kad Tiekėjas nesugebės laiku pateikti Prekių ar Prekės tiekiamos nekokybiškai, neprofesionaliai;</p> <p>4.2.2. raštu pateikto ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Tiekėjo darbuotojo/Tiekėjo pareigas vykdančio asmens pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;</p> <p>4.2.3. duoti nurodymus ir pateikti papildomus dokumentus ar instrukcijas, jei tai būtina tinkamam Sutarties įvykdymui;</p> <p>4.2.4. teikti pastabas, susijusias su Tiekėjo tiekiamomis Prekėmis ir jų kokybe, į kurias Tiekėjas privalo atsižvelgti;</p> <p>4.2.5. kitas teises, nurodytas šioje Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p>	<p>4. Rights and Duties of the Buyer</p> <p>4.1. The Buyer commits:</p> <p>4.1.1. to perform the Contract properly and fairly;</p> <p>4.1.2. To co-operate with the Supplier during the performance of the Contract, providing the information reasonably necessary for the performance of the Contract, the necessity of which arose during the performance of the Contract;</p> <p>4.1.3. to accept the Goods delivered at the time agreed by the Parties, if they meet the requirements for the Goods established in the Contract;</p> <p>4.1.4. Upon proper performance of all contractual obligations by the Supplier, to pay the Supplier for the Goods according to the price specified in this Contract in accordance with the procedure and terms established in the Contract;</p> <p>4.1.5. to properly perform other obligations provided for in the Contract and the legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p> <p>4.2. The Buyer has the right:</p> <p>4.2.1. to carry out, without separate notice, any inspections that the Buyer deems necessary in case of suspicion that the Supplier will not be able to deliver the Goods on time or the Goods are supplied in a substandard, unprofessional manner;</p> <p>4.2.2. on the basis of a written and reasoned request to request the replacement of an employee of the Supplier/a person performing the duties of the Supplier, if he/she considers that this person is not diligent or does not perform his/her duties properly;</p> <p>4.2.3. to give instructions and submit additional documents or instructions, if this is necessary for the proper performance of the Contract;</p> <p>4.2.4. to provide comments related to the Goods supplied by the Supplier and their quality, which the Supplier must take into account;</p> <p>4.2.5. other rights specified in this Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>5. Kokybės užtikrinimas ir standartai</p> <p>5.1. Prekių kokybė, kiekis, kiti kriterijai visais atžvilgiais privalo atitikti Pirkimo dokumentų, Sutarties sąlygas, Techninę specifikaciją, Tiekėjo pasiūlymą. Tiekėjas garantuoja, kad pagal Sutartį tiekiamos Prekės yra naujos, nenaudotos ir yra</p>	<p>5. Quality Assurance and Standards</p> <p>5.1. The quality, quantity and other criteria of the Goods must in all respects comply with the Procurement Documents, the terms of the Contract, the Technical Specification, the Supplier's Proposal. The Supplier guarantees that the Goods supplied under the Contract are</p>

<p>tinkamos naudoti Sutarties tikslais. Tiekėjas taip pat garantuoja, kad pagal Sutartį tiekiamos Prekės yra be paslėptų trūkumų ir defektų, sąlygotų darbo, medžiagų ar pristatymo kokybės, pan.</p>	<p>new, unused, and suitable for use for the purposes of the Contract. The Supplier also guarantees that the Goods supplied under the Contract are free from hidden defects and defects caused by the quality of work, materials, or delivery, etc.</p>
<p>6. Sutarties kainodara ir kaina</p> <p>6.1. Sutarties kainodara ir kaina nurodyta Sutarties specialiųjų sąlygų 3 punkte.</p> <p>6.2. Į Sutarties kainą įskaityti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam Sutarties įvykdymui, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>6.2.1. sandėliavimo išlaidos;</p> <p>6.2.2. transportavimo, pristatymo išlaidos;</p> <p>6.2.3. pakavimo, pakrovimo, tranzito, iškrovimo, išpakavimo, tikrinimo, draudimo ir kitos su Prekėmis susijusios administracinės išlaidos;</p> <p>6.2.4. visos su dokumentų, kurių reikalauja Pirkėjas, rengimu ir pateikimu susijusios išlaidos;</p> <p>6.2.5. naudojimo ir priežiūros instrukcijų pateikimo išlaidos (jei taikoma);</p> <p>6.2.6. maito ir kiti importo mokesčiai (jei taikomi);</p> <p>6.2.7. kitos išlaidos.</p>	<p>6. Contract's Pricing and Price</p> <p>6.1. Pricing and price of the Contract are provided in clause 3 of the Contract.</p> <p>6.2. The price includes all taxes and all direct and indirect expenses of the Supplier, covering everything which is required for complete and suitable delivery of the Contract, including but not limited to:</p> <p>6.2.1. storage expenses;</p> <p>6.2.2. transportation, delivery expenses;</p> <p>6.2.3. packing, loading, transit, unloading, unpacking, inspection, insurance and other administrative expenses related to the Goods;</p> <p>6.2.4. all costs related to the preparation and submission of documents required by the Buyer;</p> <p>6.2.5. the cost of providing instructions for use and maintenance (if applicable);</p> <p>6.2.6. customs duties and other import charges (if applicable);</p> <p>6.2.7. other expenses.</p>
<p>7. Subtiekėjai, ūkio subjektai, specialistai ir tretieji asmenys</p> <p>7.1. Subtiekėjai</p> <p>7.1.1. Tiekėjas, sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, išipareigoja raštu Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, juridinių asmenų kodus (jei pasitelkiamas juridinis asmuo), kontaktinius duomenis ir jų atstovus, nuroydamas konkrečią Sutarties dalį (nurodomi darbai, veiklos ar pan.), kuriai pasitelkiami subtiekėjai. Taip pat Pirkėjas reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p> <p>7.1.2. Tiekėjas raštu kreipdamasis į Pirkėją dėl subtiekėjų pasitelkimo (keitimo), privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis 7.1.1. punktu.</p> <p>7.1.3. Subtiekėjų pasitelkimas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties vykdymo, todėl bet koku atveju Tiekėjas privalo būti atsakingas už subtiekėjų, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba</p>	<p>7. Subcontractors, economic entities, specialists and third parties</p> <p>7.1. Subcontractors</p> <p>7.1.1. Upon concluding the Contract, but not later than the start of the Contract, the Supplier undertakes to inform the Buyer in writing of the names of subcontractors known at that time, legal entity codes (if a legal entity is used), contact details and their representatives, indicating a specific part of the Contract (indicating works, activities etc.), which will use subcontractors. The Buyer also requires the Supplier to inform about changes in the said information during the entire performance of the Contract, as well as about new subcontractors, which they intend to use later.</p> <p>7.1.2. When applying in writing to the Customer for the use (change) of subcontractors, the Supplier must submit (specify) documents (information) in accordance with clause 7.1.1.</p> <p>7.1.3. The use of subcontractors does not change the Supplier's liability for the performance of the Contract, therefore in any case the Supplier must be liable for the acts or omissions of the subcontractors, its authorized</p>

neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ir neveikimą.

7.2. Ūkio subjektai

7.2.1. Jei Sutartyje keičiami Ūkio subjektai, kurių pajėgumais rėmėsi Tiekėjas, siekdamas atitikti kvalifikacijos reikalavimus, kartu su informacija apie naujus ūkio subjektus turi būti pateikti naujo ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą (jei taikoma) ir atitiktą kvalifikaciniams reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Minėti dokumentai pateikiami tai dienai, kai Tiekėjas kreipiasi į Pirkėją su prašymu pakeisti ūkio subjektus. Pirkėjas reikalauja, kad naujo ūkio subjekto kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.

7.2.2. Tiekėjas raštu kreipdamasis į Pirkėją dėl ūkio subjektų pasitelkimo (keitimo), privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis 7.2.1 punktu.

7.2.3. Pirkėjas, gavęs 7.2.2. punkte nurodytą raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl ūkio subjekto pasitelkimo (keitimo), ginčas sprendžiamas Sutarties bendrųjų sąlygų 23 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl ūkio subjekto pasitelkimo (keitimo), kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.

7.2.4 Ūkio subjektų pasitelkimas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties vykdymo, todėl bet koku atveju Tiekėjas privalo būti atsakingas už ūkio subjektų, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ir neveikimą.

7.3. Specialistai

7.3.1. Jei Sutartyje keičiami specialistai, kurių pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Tiekėjas, kartu su informacija apie naujus specialistus turi būti pateikti naujo specialisto atitiktą kvalifikaciniams reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Anksčiau minėti dokumentai pateikiami tai dienai, kai Tiekėjas kreipiasi į Pirkėją su prašymu pakeisti specialistą. Tiekėjas reikalauja, kad naujo specialisto kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.

7.3.2. Tiekėjas raštu kreipdamasis į Pirkėją dėl specialisto pasitelkimo (keitimo) privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis 7.3.1. punktu.

7.3.4. Pirkėjas, gavęs 7.3.2. punkte nurodytą raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo

representatives, and employees in the same way as for its own acts and omissions.

7.2. Economic Entities

7.2.1. If the Economic Entities are changed in the Contract, the capacity of whom was relied on by the Supplier in order to meet the qualification requirements, along with the information about the new Economic Entities, documents confirming the absence of grounds for exclusion of the Economic Entity (if applicable) and compliance with the qualification requirements must be submitted. The said documents shall be submitted on the day when the Supplier applies to the Buyer with a request to change the Economic Entities. The Buyer requires that the qualification of the new Economic Entity is not lower than required in the procurement documents.

7.2.2. When applying in writing to the Buyer regarding the use (change) of Economic Entities, the Supplier must submit (specify) documents (information) in accordance with clause 7.2.1.

7.2.3. The Buyer, having received the letter stated in clause 7.2.2. within 10 (ten) calendar days and not later than within 10 (ten) calendar days must examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the use (change) of the Economic Entity, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the General Terms and Conditions of the Contract. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the use (change) of the Economic Entity shall be concluded, which shall enter into force on the date and/or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Contract.

7.2.4. The use of Economic Entities does not change the Supplier's liability for the performance of the Contract, therefore in any case the Supplier must be liable for the acts or omissions of the Economic Entities, their authorized representatives, and employees in the same way as for their own acts and omissions.

7.3. Specialists

7.3.1. If Specialists are changed in the Contract whose capacities were used by the Supplier to substantiate the qualification, the documents confirming the compliance of the new Specialist with the qualification requirements must be submitted together with the information on the new Specialists. The said documents shall be submitted on the day when the Supplier applies to the Buyer with a request to change the Specialist. The Buyer requires that the qualification of the new Specialist is not lower than required in the procurement documents.

7.3.2. When applying in writing to the Customer for the use (change) of Specialist the Supplier must submit

<p>išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl specialisto pakeitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties bendrųjų sąlygų 23 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl specialisto pasitelkimo (keitimo), kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>7.4. Tretieji asmenys</p> <p>7.4.1. Jei prie pasiūlymo buvo nurodyti tretieji asmenys ir jei jie yra keičiami sutarties vykdymo metu, tai Tiekėjas apie naujus trečiuosius asmenis turi pateikti informaciją, tokią kokia buvo reikalaujama pirkimo sąlygose.</p>	<p>(specify) documents (information) in accordance with clause 7.3.1.</p> <p>7.3.4. The Buyer, having received the letter stated in clause 7.3.2. within 10 (ten) calendar days and not later than within 10 (ten) calendar days must examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the use (change) of the Specialist, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the General Terms and Conditions of the Contract. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the use (change) of the Specialist shall be concluded, which shall enter into force on the date and/or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Contract.</p> <p>7.3. Third Parties</p> <p>7.3.1. If Third Parties have been specified in the proposal and if they are changed during the performance of the contract, the Supplier shall provide information on new Third Parties as required in the Procurement Conditions.</p>
<p>8. Sutarties įvykdymo užtikrinimas</p> <p><u>8.1. Jei Sutarties specialiosiose sąlygose yra numatytas Sutarties įvykdymo užtikrinimas, tokiu atveju:</u></p> <p>8.1.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimu yra garantuojama (laiduojama), kad Pirkėjui bus atlyginti nuostoliai, atsiradę dėl to, kad Tiekėjas neįvykdė visų ar dalies sutartinių įsipareigojimų ar vykdė juos netinkamai.</p> <p>8.1.2. Tiekėjas turi pateikti Pirkėjui Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio ir nustatyta tvarka Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Jei teikiamas Sutarties įvykdymo užtikrinimas, kuris išduotas banko arba kredito unijos ar draudimo bendrovės, tokiu atveju, jo turinys turi atitikti Sutarties priede nurodytą turinį, o prieš pateikiant, turi būti raštu suderintas su Pirkėju.</p> <p>8.1.3. Tiekėjui įvykdžius dalį savo įsipareigojimų, Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma, Sutarties Šalims raštu susitarus, gali būti mažinama proporcingai Tiekėjo įvykdytų įsipareigojimų daliai.</p> <p>8.1.4. Tuo atveju, kai Sutartis neįvykdoma per terminą nurodytą Specialiųjų sąlygų 4.1. p. lentelės grafoje „Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas“, o Tiekėjas buvo pateikęs Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurį išdavė bankas ar kredito unija arba draudimo bendrovė, Tiekėjas, siekdamas užtikrinti nepertraukiamą Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą, privalo likus ne mažiau kaip 3 (trims) darbo dienoms iki termino, nurodyto Specialiųjų sąlygų 4.1</p>	<p>8. Contract Performance Security</p> <p><u>8.1. If the special conditions of the Contract provide for the assurance of performance of the Contract, then:</u></p> <p>8.1.1. The performance assurance guarantees that the Buyer will be indemnified for losses incurred due to the fact that the Supplier has not fulfilled all or part of the contractual obligations or has performed them improperly.</p> <p>8.1.2. The Supplier shall provide the Buyer with a security of the amount and in accordance with the established procedure specified in the special conditions of the Contract. If a performance guarantee is issued by a bank or credit union or insurance company, then its content must correspond to the content specified in the Annex to the Contract and must be agreed in writing with the Buyer before submission.</p> <p>8.1.3. If the Supplier fulfils a part of their obligations, the amount of the performance security may be reduced in proportion to the part of the obligations fulfilled by the Supplier by written agreement of the Parties to the Contract.</p> <p>8.1.4. In the event that the Contract is not performed within the term specified in Clause 4.1 of the Special Conditions, in the column “Term of validity of the Contract Performance Security” and the Supplier has submitted the Contract Performance Security issued by a bank or credit union or insurance company, the Supplier in an aim to ensure a continued validity of the Contract’s delivery, must ensure that at least 3 (three) business days before the term specified in Clause 4.1 of the Special</p>

<p>p. lentelės grafoje „Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas“, pabaigos:</p> <p>8.1.4.1. pateikti Pirkėjui naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą (banko ar kredito unijos garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo liudijimą. Laidavimo raštas turi būti pateikiamas kartu su laidavimo draudimo liudijimu (polisu) bei mokestiniu pavedimu, įrodančiu polise nurodytos draudimo įmokos sumokėjimą draudimo bendrovei (tinkamai patvirtinta kopija)), kurio turinys atitinka Sutarties priede nurodytą turinį, o prieš pateikiant, buvo raštu suderintas su Pirkėju. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigaliooti ne vėliau kaip sekančią dieną po termino, nurodyto Specialiųjų sąlygų 4.1. p. lentelės grafoje „Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas“, pabaigos ir galioti ne trumpiau nei buvo nustatytas mėnesių (dienų) skaičius Specialiųjų sąlygų 4.1. p. lentelės grafoje „Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas“. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi atitikti Sutarties priede nurodytą turinį, o prieš pateikiant, turi būti raštu suderintas su Pirkėju; arba</p> <p>8.1.4.2. pervesti į Pirkėjo nurodytą sąskaitą banke atitinkamą sumą Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p> <p>8.1.5. Jei Sutarties vykdymo metu užtikrinimą išdavęs bankas arba kredito unija arba draudimo bendrovė nebegali vykdyti savo įsipareigojimų, tokiu atveju Pirkėjas raštu turi teisę pareikalauti:</p> <p>8.1.5.1. Tiekėjo per 5 darbo dienas pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurį išduotų kitas bankas arba kredito unija, arba draudimo bendrovė bei atitiktų šios Sutarties reikalavimus bei pagal Sutarties priede nurodytą turinį; arba</p> <p>8.1.5.2. pervesti į Pirkėjo nurodytą sąskaitą banke atitinkamą sumą Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p> <p>8.1.6. Jei Sutarties vykdymo metu Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusiam bankui arba kredito unijai, pradėtos taikyti individualios poveikio priemonės dėl aukštesnių kapitalo pakankamumo arba likvidumo rodiklių normatyvų, tokiu atveju Pirkėjas raštu turi teisę pareikalauti:</p> <p>8.1.6.1. Tiekėjo per 5 darbo dienas pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurį išduotų kitas bankas arba kredito unija, arba draudimo bendrovė bei atitiktų šios Sutarties reikalavimus bei pagal Sutarties priede nurodytą turinį; arba</p> <p>8.1.6.2. pervesti į Pirkėjo nurodytą sąskaitą banke atitinkamą sumą Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p>	<p>Conditions in the column "Term of performance of the contract performance guarantee":</p> <p>to provide the Buyer with a new or extended security for the performance of the Contract (a bank or credit union guarantee or an insurance company assurance certificate. The letter of guarantee must be submitted together with the guarantee insurance certificate (policy) and a tax order proving the payment of the insurance premium specified in the policy to the insurance company (duly certified copy), the content of which corresponds to the Annex. The performance security must take effect no later than the day following the deadline specified in Clause 4.1 of the Special Conditions, in the column "Term of validity of the Contract Performance Security" of the table and be valid for at least the number of months (days) specified in the Special Conditions 4.1. in the column "Term of validity of the Contract Performance Security". The performance security must comply with the content specified in the Annex to the Contract and must be agreed with the Buyer in writing before submission; or</p> <p>8.1.4.2. to transfer the respective amount to the bank account indicated by the Buyer in accordance with the procedure established in the special conditions of the Contract.</p> <p>8.1.5. If the bank or credit union or insurance company that issued the security during the performance of the Contract is no longer able to fulfil its obligations, then the Buyer has the right to request in writing:</p> <p>8.1.5.1. The Supplier to submit within 5 working days a new performance guarantee issued by another bank or credit union or insurance company and comply with the requirements of this Contract and in accordance with the content specified in the Annex to the Contract; or</p> <p>8.1.5.2. to transfer the respective amount to the bank account indicated by the Buyer in accordance with the procedure established in the special conditions of the Contract.</p> <p>8.1.6. If, during the performance of the Contract, individual sanctions have been applied to the bank or credit union that issued the performance guarantee due to higher capital adequacy or liquidity ratios, then the Buyer has the right to request in writing:</p> <p>8.1.6.1. The Supplier to submit within 5 working days a new performance guarantee issued by another bank or credit union or insurance company and comply with the requirements of this Contract and in accordance with the content specified in the Annex to the Contract; or</p> <p>8.1.6.2. to transfer the respective amount to the bank account indicated by the Buyer in accordance with the procedure established in the special conditions of the Contract.</p>
--	---

<p>8.1.7. Kai Pirkėjas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo:</p> <p>8.1.7.1. per 5 darbo dienas nuo banko, kredito unijos, draudimo bendrovės raštiško patvirtinimo, kad bus išmokėta draudimo išmoka, pateikti Pirkėjui naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kad būtų atstatyta specialiųjų sąlygų 4.1. punkte nurodyta Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma, išskyrus, jei, remiantis Sutarties bendrųjų sąlygų 8.1.3. punktu, Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma buvo sumažinta proporcingai Tiekėjo įvykdytų įsipareigojimų daliai, tokiu atveju Tiekėjas privalo pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą likusiai Tiekėjo neįvykdytų įsipareigojimų daliai, jei Tiekėjas buvo pateikęs Sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurį išdavė bankas ar kredito unija arba draudimo bendrovė; arba</p> <p>8.1.7.2. per 5 darbo dienas nuo Pirkėjo rašytinio pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo panaudojimą, atstatyti Sutarties specialiosiose sąlygose nurodytą Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą, jei Tiekėjas buvo pervedęs į Pirkėjo nurodytą sąskaitą banke atitinkamą sumą Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p> <p>8.1.8. Jei yra aplinkybės nurodytos Sutarties bendrųjų sąlygų 8.1.4. ir (ar) 8.1.5., ir (ar) 8.1.6., ir (ar) 8.1.7. punktuose, o Tiekėjas nepratęsia Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo ar nepateikia naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo arba nepraveda į Pirkėjui nurodytą sąskaitą banke atitinkamą sumą Sutarties specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka, tokiu atveju Pirkėjas gali taikyti bet kurį ar kelis iš šių teisių gynimo būdų:</p> <p>8.1.8.1. inicijuoti Sutarties vykdymo sustabdymą, vadovaujantis Sutarties bendrųjų sąlygų 17 straipsniu;</p> <p>8.1.8.2. nutraukti Sutartį.</p> <p>8.1.9. Visais atvejais, jei Tiekėjas teikia garantiją, tai garantiją išduodančiam bankui ar kredito unijai neturi būti taikomos individualios poveikio priemonės dėl aukštesnių kapitalo pakankamumo arba likvidumo rodiklių normatyvų. Jei Pirkėjas nustato, kad Tiekėjas pateikė garantiją, kurią išdavė bankas ar kredito unija, kuriems taikomos individualios poveikio priemonės dėl aukštesnių kapitalo pakankamumo arba likvidumo rodiklių normatyvų, tokiu atveju Pirkėjas turi teisę tokio garanto nepriimti.</p> <p>8.1.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas laikomas tinkamai pateiktu Pirkėjui, kai jį pasirašytinai priima Pirkėjas.</p> <p>8.1.11. Sutarties įvykdymo užtikrinimas, gavus Tiekėjo raštišką prašymą, per 5 darbo dienas</p>	<p>8.1.7. When the Buyer uses the performance security, the Supplier, in an attempt to continue delivering the contractual commitments, must:</p> <p>8.1.7.1. within 5 working days from the written confirmation of the bank, credit union, insurance company that the insurance indemnity will be paid, to provide the Buyer with a new security for the performance of the Contract in order to restore the amount of the performance security referred to in Clause 4.1. of the special conditions, unless, in accordance with clause 8.1.3. the amount of the Contract performance security has been reduced in proportion to the part of the Supplier's fulfilled obligations, in which case the Supplier must provide the Contract Performance Security for the remaining part of the Supplier's outstanding obligations if the Supplier has provided the Contract Performance Security issued by a bank or credit union or insurance company; or</p> <p>8.1.7.2. within 5 working days from the Buyer's written notice on the use of the Contract performance security, to restore the Contract performance security amount specified in the Special Conditions of the Contract, if the Supplier has transferred the respective amount to the bank account specified by the Buyer in accordance with the Special Conditions.</p> <p>8.1.8. If circumstances specified in the General Terms and Conditions of the Contract in clauses 8.1.4. and (or) 8.1.5., and (or) 8.1.6., and (or) 8.1.7. and the Supplier does not extend the validity of the Contract performance security or does not provide a new Contract performance security or transfers the relevant amount to the Buyer's bank account in accordance with the special conditions of the Contract, in which case the Buyer may apply any one or more of the following remedies:</p> <p>8.1.8.1. to initiate the suspension of the performance of the Contract in accordance with Article 17 of the General Conditions of the Contract;</p> <p>8.1.8.2. terminate the Contract.</p> <p>8.1.9. In all cases, if the Supplier provides a guarantee, the issuing bank or credit union shall not be subject to individual sanctions due to higher capital adequacy or liquidity ratios. If the Buyer determines that the Supplier has provided a guarantee issued by a bank or credit union subject to individual sanctions due to higher capital adequacy or liquidity ratios, then the Buyer has the right not to accept such a guarantor.</p> <p>8.1.10. The performance security shall be deemed to have been duly submitted to the Buyer when it is accepted by the Buyer for signature.</p> <p>8.1.11. The Contract performance security shall be returned to the Supplier within 5 working days upon</p>
---	--

<p>grąžinamas Tiekėjui, jei jis laiku ir tinkamai įvykdė visus sutartinius įsipareigojimus ir yra pasirašytas Prekių perdavimo - priėmimo aktas arba, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas tapo nebereikalingas dėl kitų priežasčių.</p> <p>8.1.12. Sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės, visa Sutarties specialiosiose sąlygose nurodyta į Pirkėjo sąskaita pervesta suma yra negrąžinama.</p>	<p>receipt of the Supplier's written request, if they have fulfilled all contractual obligations in a timely and proper manner and a Deed of transfer - acceptance of goods has been signed or if the Contract performance security has become obsolete for other reasons.</p> <p>8.1.12. Upon termination of the Contract due to the fault of the Supplier, the entire amount transferred to the Buyer's account specified in the special conditions of the Contract shall not be refunded.</p>
<p>9.1. Pirkėjas turi teisę, prieš priimdamas Prekes, jas patikrinti bet kokioje vietoje, bet koku laiku ar metodu, kurie atitinka protingumo kriterijus, siekdamas įsitikinti, ar Prekės atitinka Sutarties reikalavimus.</p> <p>9.2. Pirkėjui nusprendus, jog reikalingas Prekių patikrinimas, išbandymas, Prekės bus priimanos tik juos atlikus. Šie patikrinimai, išbandymai atliekami Tiekėjo sąskaita.</p> <p>9.3. Pirkėjas iki Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo turi teisę reikalauti:</p> <p>9.3.1. iki nurodyto termino iš pristatymo vietos išgabenti Prekes, kurios neatitinka Sutarties reikalavimų;</p> <p>9.3.2. pakeisti Sutarties reikalavimų neatitinkančias Prekes tinkamomis Prekėmis pagal Sutarties reikalavimus;</p> <p>9.3.3. Tiekėjo sąskaita ištaisyti nurodytus defektus.</p> <p>9.4. Šio straipsnio nuostatos neatima Pirkėjo reikalavimo teisės pagal Sutarties bendrųjų sąlygų 13 straipsnį, jos taip pat neatleidžia Tiekėjo nuo garantinių ar kitų įsipareigojimų pagal Sutartį.</p>	<p>9. Inspections of the Goods</p> <p>9.1. The Buyer has the right, before accepting the Goods, to inspect them at any place, at any time or by any method that meets the criteria of reasonableness, in order to make sure that the Goods comply with the requirements of the Contract.</p> <p>9.2. If the Buyer decides that the inspection and testing of the Goods is necessary, the Goods will be accepted only after they have been inspected. These inspections and tests are performed at the expense of the Supplier.</p> <p>9.3. Prior to signing the Deed of transfer - acceptance of goods, the Buyer has the right to demand:</p> <p>9.3.1. to remove from the place of delivery the Goods that do not comply with the requirements of the Contract by the specified deadline;</p> <p>9.3.2. to replace the Goods that do not comply with the requirements of the Contract with suitable Goods in accordance with the requirements of the Contract;</p> <p>9.3.3. to correct the specified defects at the supplier's expense.</p> <p>9.4. The provisions of this Article do not deprive the Buyer of the right of claim under Article 13 of the General Terms and Conditions of the Contract, nor do they release the Supplier from warranty or other obligations under the Contract.</p>
<p>10. Prekių perdavimas, nuosavybės teisės perėjimas</p> <p>10.1. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos. Pirkėjas pasirašo Prekių perdavimo–priėmimo aktą, jei Prekės atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra tinkamai pristatytos bei įvykdyti kiti Sutartyje nustatyti Tiekėjo įsipareigojimai. Prekių perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais.</p> <p>10.2. Tiekėjas, įvykđęs Sutartyje numatytus įsipareigojimus, turi kreiptis į Pirkėją dėl Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Pirkėjas ne</p>	<p>10. Transfer of Goods, Transfer of Ownership</p> <p>10.1. Ownership of the Goods passes to the Buyer from the day of signing the Deed of transfer - acceptance of goods. The Buyer shall sign the Deed of Transfer-Acceptance of Goods, if the Goods comply with the requirements established in the Contract, other obligations of the Supplier specified in the Contract have been duly delivered and fulfilled. The Deed of Transfer-Acceptance of Goods shall be signed in 2 (two) copies of equal legal force.</p> <p>10.2. The Supplier, having fulfilled the obligations provided for in the Contract, must apply to the Buyer for signing the Deed of Transfer and Acceptance of Goods.</p>

<p>vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo kreipimosi turi:</p> <p>10.2.1. pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktą arba</p> <p>10.2.2. nepasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo akto, nuroydamas raštu priimto sprendimo motyvus, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Prekių perdavimo–priėmimo aktas būtų pasirašytas, ir pradėti taikyti sutartinę atsakomybę, jei yra Sutarties 13 straipsnyje numatytos aplinkybės. Tokiu atveju Tiekėjas tik ištaisęs trūkumus, klaidas, pan., vėl įgyja teisę kreiptis į Pirkėją su kitu Prekių perdavimo–priėmimo aktu.</p> <p>10.3. Tiekėjas garantuoja, kad Prekių perdavimo–priėmimo akto (-ų) pasirašymo metu Prekės atitiks Sutartyje nustatytus reikalavimus Prekėms, jos bus kokybiškos ir be trūkumų, kurie panaikintų ar sumažintų Prekių vertę.</p>	<p>The Buyer must, no later than within 5 (five) working days from the Supplier's request:</p> <p>10.2.1. sign the Deed of Transfer-Acceptance of Goods or</p> <p>10.2.2. not to sign the Deed of Transfer-Acceptance of Goods, indicating the reasons for the written decision that the Supplier must take in order for the Deed of Transfer-Acceptance of Goods to be signed, and to start applying contractual liability if the circumstances provided for in Article 13 of the Contract exist. In this case, the Supplier only after correcting the deficiencies, errors, etc., again acquires the right to apply to the Buyer with another Deed of Transfer-Acceptance of Goods.</p> <p>10.3. The Supplier guarantees that at the time of signing the Deed of Transfer-Acceptance of Goods, the Goods will meet the requirements for the Goods set out in the Contract, they will be of good quality and without defects that would eliminate or reduce the value of the Goods.</p>
<p>11. Prekių pristatymas. Prekių pristatymo termino pratęsimas</p> <p>11.1. Tiekėjas pristato Prekes pagal Tarptautinių prekybos rūmų „Incoterms“ taisykles (aktuali redakcija). Pristatymo sąlygos – DDP (pristatyta, muitas sumokėtas). Pristatymo vietos adresas ir pristatymo terminai nustatyti Sutarties specialiųjų sąlygų 2 straipsnyje.</p> <p>11.2. Iki perdavimo–priėmimo akto pasirašymo visa atsakomybė dėl Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo tenka Tiekėjui.</p> <p>11.3. Tiekėjas pasirūpina, kad Prekės būtų pristatytos į Prekių pristatymo vietą, suderinęs su Pirkėju, kad šis galėtų įforminti Prekių priėmimą. Daroma prielaida, kad apskaičiuodamas pristatymo laiką Tiekėjas įvertino visas galimas kliūtis, todėl nebus pateisinami jokie vėlavimai, atsiradę kitais, nei Sutarties bendrųjų sąlygų 17 bei 22 straipsniuose numatytais pagrindais.</p> <p>11.4. Tiekėjas pasirūpina, kad Prekių pakuotė atitiktų atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams reikalavimus, būtų apsaugota nuo meteorologinių veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu, užtikrinant Prekių išsaugojimą jas sandėliuojant ir gabenant.</p> <p>11.5. Po Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo Prekės (įskaitant jų pakuotę) tampa Pirkėjo nuosavybe.</p> <p>11.6. Po Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika pereina Pirkėjui.</p>	<p>11. Delivery of Goods. The Extension of the Term for Delivery of Goods</p> <p>11.1. The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce Incoterms (current version). Terms of delivery - DDP (delivered, duty paid). The address of the place of delivery and the terms of delivery are specified in Article 2 of the Special Conditions of the Contract.</p> <p>11.2. Until the signing of the Deed of Transfer-Acceptance of Goods, the Supplier shall bear all responsibility for the accidental loss or damage of the Goods.</p> <p>11.3. The Supplier shall arrange for the Goods to be delivered to the place of delivery of the Goods in agreement with the Buyer, so that the Buyer can formalise the acceptance of the Goods. It is assumed that the Supplier has assessed all possible obstacles when calculating the delivery time, therefore no delays will be justified on grounds other than those provided for in Articles 17 and 22 of the General Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>11.4. The Supplier shall ensure that the packaging of the Goods meets the requirements of resistance to loading and unloading operations, is protected from the influence of meteorological factors during the transportation and storage of the Goods, ensuring the preservation of the Goods during storage and transportation.</p> <p>11.5. After signing the Deed of Transfer-Acceptance of Goods, the Goods (including their packaging) become the property of the Buyer.</p>

<p>11.7. Tiekėjas atsako už Prekių bei Tiekėjo įrangos, reikalingos Sutarčiai vykdyti, pristatymą į pristatymo vietą.</p> <p>11.8. Jei Sutarties specialiosiose sąlygose yra numatomas Prekių pristatymo termino pratęsimas:</p> <p>11.8.1. tokiu atveju, Prekių pristatymo termino pratęsimas galimas esant šioms aplinkybėms (bet kuriai ar kelioms), įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>11.8.1.1. dėl ypatingų oro sąlygų Pirkėjo valstybėje, kurios gali pakenkti tinkamam Prekių pristatymui;</p> <p>11.8.1.2. kai Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir todėl Tiekėjas negali tiekti Prekių;</p> <p>11.8.1.3. kai ne dėl Tiekėjo kaltės sustabdytas Prekių tiekimas;</p> <p>11.8.1.4. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių;</p> <p>11.8.1.5. dėl kitų priežasčių, kurios atsirado ne dėl Tiekėjo kaltės.</p> <p>11.8.2. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Prekių pristatymo termino pratęsimą, jis turi apie tai raštu informuoti Pirkėją:</p> <p>11.8.2.1. Pirkėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties sąlygų keitimo, kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>11.8.3. Jei Pirkėjas nusprendžia turįs teisę į Prekių pristatymo termino pratęsimą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p> <p>11.8.3.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Pirkėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties sąlygų keitimo, kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p>	<p>11.6. After signing the Deed of Transfer-Acceptance of Goods, the risk of accidental loss or damage of the Goods passes to the Buyer.</p> <p>11.7. The Supplier is responsible for the delivery of the Goods and the Supplier's equipment required for the performance of the Contract to the place of delivery.</p> <p>11.8. If the special conditions of the Contract provide for the extension of the term of delivery of the Goods:</p> <p>11.8.1. in this case, the extension of the delivery time of the Goods is possible in the following circumstances (any or several), including but not limited to:</p> <p>11.8.1.1. due to special weather conditions in the Buyer's country, which may impair the proper delivery of the Goods;</p> <p>11.8.1.2. when the Buyer fails to perform or improperly performs their obligations under the Contract and therefore the Supplier is unable to supply the Goods;</p> <p>11.8.1.3. when the supply of Goods has been suspended through no fault of the Supplier;</p> <p>11.8.1.4. due to force majeure circumstances;</p> <p>11.8.1.5 for other reasons that were not the Supplier's fault.</p> <p>11.8.2. If the Supplier decides that they have the right to extend the term of delivery of the Goods, they must inform the Buyer in writing:</p> <p>11.8.2.1. The Buyer, having received the letter, must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the amendment of the terms of the Contract, the dispute shall be settled in accordance with Article 23 of the Contract. in accordance with the procedure laid down. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the change of conditions will be made, which shall enter into force on the date and/or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Contract.</p> <p>11.8.3. If the Supplier decides that they have the right to extend the term of delivery of the Goods, they must inform the Buyer in writing:</p> <p>11.8.3.1. The Buyer, having received the letter, must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the amendment of the terms of the Contract, the dispute shall be settled in accordance with Article 23 of the Contract. in accordance with the procedure laid down. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the change of conditions will be made, which shall enter into force on the date and/or circumstances</p>
--	---

	specified therein and shall become an integral part of this Contract.
<p>12. Prekės keitimas, Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijos</p> <p>12.1. Sutarties vykdymo metu Tiekėjui gali būti leista pakeisti pasiūlytą Prekę, jei jos negalima patiekti dėl nuo Tiekėjo nepriklausančių objektyvių aplinkybių, t. y. jei Sutarties vykdymo metu tokia Prekę jau yra nebegaminama arba Prekės negalima įsigyti rinkoje, tačiau Tiekėjas privalo gauti išankstinį Pirkėjo sutikimą dėl kitos Prekės. Prekę turi būti lygiavertė keičiamai ir atitikti ne žemesnius nei Techninėje specifikacijoje įtvirtintus reikalavimus (negali būti blogesnių charakteristikų) bei turi būti patiekiami už tokią, kaip Sutartyje nurodyta, kainą.</p> <p>12.2. Tiekėjas raštu praneša Pirkėjui apie ketinimą keisti Prekę, pateikdamas tą ketinimą pagrindžiančius dokumentus (pvz., gamintojo raštą ar pan.) bei Prekės techninę specifikaciją, kuri turi būti pateikta tokios pat formos ir apimties kaip ir viešojo pirkimo konkurso metu.</p> <p>12.3. Pirkėjas, gavęs šios Sutarties bendrųjų sąlygų 12.2 punkte nurodytą raštą (kartu su pagrindžiančiais dokumentais), per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties sąlygų keitimo, kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>12.4. Jeigu Sutarties vykdymo metu Tiekėjas galės Prekes pristatyti už mažesnę, nei Sutartyje nurodyta, kainą, tokiu atveju Tiekėjas pateikia raštą Pirkėjui:</p> <p>12.4.1. Pirkėjas, gavęs šios Sutarties bendrųjų sąlygų 12.4 punkte nurodytą raštą (kartu su pagrindžiančiais dokumentais), per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties sąlygų keitimo, kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>12.5. Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas (jei pareikalauja Pirkėjas), kuriose turi būti detaliai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti, laikyti ir t. t. Prekes.</p>	<p>12. Replacement of Goods, Instructions for the Use and Maintenance of Goods</p> <p>12.1. During the performance of the Contract, the Supplier may be allowed to change the offered Product if it cannot be delivered due to objective circumstances beyond the Supplier's control, i. e. if during the performance of the Contract such Product is no longer manufactured or the Product cannot be purchased on the market, but the Supplier must obtain the Buyer's prior consent for another Product. The goods must be equivalent interchangeably and meet at least the requirements set out in the Technical Specification (there may be no worse characteristics) and must be delivered at the price specified in the Contract.</p> <p>12.2. The Supplier shall notify the Buyer in writing of the intention to change the Product by providing documents substantiating that intention (e.g. manufacturer's letter, etc.) and the technical specification of the Product, which must be submitted in the same form and scope as during the proposal.</p> <p>12.3. The Buyer, having received the letter stated in clause 12.2. (together with documents substantiating that intention) must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the amendment of the terms of the Contract, the dispute shall be settled in accordance with the procedure laid down. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the change of conditions will be made, which shall enter into force on the date and/or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Contract.</p> <p>12.4. If during the performance of the Contract the Supplier will be able to deliver the Goods at a lower price than specified in the Contract, then the Supplier shall submit a letter to the Buyer:</p> <p>12.4.1. The Buyer, having received the letter stated in clause 12.4. (together with documents substantiating that intention) must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the amendment of the terms of the Contract, the dispute shall be settled in accordance with the procedure laid down. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the change of conditions will be made, which shall enter into force on the date and/or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Contract.</p>

<p>12.6. Kol šie dokumentai, nurodyti Sutarties bendrųjų sąlygų 12.5 punkte, nepateikti Pirkėjui, laikoma, kad Tiekėjas įvykdė ne visus savo įsipareigojimus ir Pirkėjas nepasirašo Prekių perdavimo–priėmimo akto.</p>	<p>12.5. The Supplier shall provide the Buyer with instructions for use and maintenance (if requested by the Buyer) together with the Goods, which shall describe in detail how to use, maintain, store, etc. the Goods.</p> <p>12.6. Until these documents specified in Clause 12.5 of the General Terms and Conditions of the Contract are submitted to the Buyer, it shall be deemed that the Supplier has not fulfilled all their obligations and the Buyer shall not sign the Deed of Transfer-Acceptance of Goods.</p>
<p>13. Šalių atsakomybė</p> <p>13.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.</p> <p>13.2. Pirkėjas, uždelsęs sumokėti Tiekėjui priklausančias sumas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, Tiekėjo reikalavimu, privalo sumokėti 0,08 proc. delspinigių už kiekvieną pavėluotą dieną nuo laiku neapmokėtos sumos.</p> <p>11.3. Jei Tiekėjas neatlieka savo įsipareigojimų terminu, nustatytu šios Sutartyje, tai Pirkėjas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų už kiekvieną termino praleidimo dieną pradės skaičiuoti 0,08 proc. dydžio delspinigius nuo Pradinės sutarties vertės už kiekvieną termino praleidimo dieną iki įsipareigojimų įvykdymo dienos (Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos (ši diena įskaitoma)).</p> <p>13.4. Pirkėjas priskaičiuotus delspinigius turi teisę išskaičiuoti iš Tiekėjui mokėtinų sumų.</p> <p>13.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos tinkamai vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.</p>	<p>13. Responsibility of the Parties</p> <p>13.1. Responsibilities of the Parties shall be determined in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to duly fulfil their obligations under this Contract and to refrain from any action that could harm each other or impede the fulfilment of the obligations assumed by the other Party.</p> <p>13.2. The Buyer, having delayed the payment of the amounts due to the Supplier in accordance with the procedure and terms established in the Contract, at the request of the Supplier, must pay 0.08% interest for each day of delay on the amount not paid on time.</p> <p>11.3. If the Supplier fails to fulfil their obligations within the term set forth in this Contract, the Buyer shall, without official notice and without reducing other remedies, start charging 0.08% interest on arrears for each day of default from the value of the initial Contract, until the day of fulfilment of obligations (the day of signing the Deed of Transfer-Acceptance of Goods (this day is included)).</p> <p>13.4. The Buyer has the right to deduct the accrued interest from the amounts payable to the Supplier.</p> <p>13.5. Payment of interest on arrears shall not release the Parties from their obligation to properly perform their obligations under this Contract.</p>
<p>14. Teisių ir pareigų perleidimas</p> <p>14.1. Tiekėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal Sutartį be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo.</p> <p>14.2. Tiekėjas privalo iš anksto raštu informuoti Pirkėją apie bet kokius savo teisinio statuso pasikeitimus.</p>	<p>14. Transfer of rights and obligations</p> <p>14.1. The Supplier may not assign all or part of their obligations under the Contract without the prior written consent of the Buyer.</p> <p>14.2. The Supplier must inform the Buyer in writing in advance of any changes in their legal status.</p>
<p>15. Sutarties pažeidimas</p> <p>15.1. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis Sutartyje</p>	<p>15. Breach of contract</p> <p>15.1. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract, it shall be in breach of the Contract. In the event of a breach of the Contract by one</p>

<p>nustatyta tvarka turi teisę rinktis vieną ar kelis iš šių savo teisių gynimo būdų:</p> <p>15.1.1. reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>15.1.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>15.1.3. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytus delspinigius;</p> <p>15.1.4. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu (jei taikoma);</p> <p>15.1.5. nutraukti Sutartį;</p> <p>15.1.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.</p>	<p>Party, the other Party shall have the right to choose one or more of the following remedies in accordance with the procedure established in the Contract:</p> <p>15.1.1. to require the other Party to properly perform their contractual obligations;</p> <p>15.1.2. to claim damages;</p> <p>15.1.3. to demand payment of default interest specified in the Contract;</p> <p>15.1.4. to use the performance security (if applicable);</p> <p>15.1.5. To terminate the Contract;</p> <p>15.1.6. to apply other methods of legal protection established by the legal acts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>16. Sutarties keitimas</p> <p>16.1. Sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytais sąlygomis ir tvarka ir (ar) vadovaujantis LR Viešųjų pirkimų įstatyme (toliau – VPI) nustatytais sąlygomis ir tvarka.</p> <p>16.2. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties keitimą, jis turi apie tai motyvuotu raštu, kuriame turi būti nurodyta: 1) Sutarties ir (ar) VPI atitinkamas straipsnis, dalis, punktas; 2) konkretūs prekių pavadinimai, vienetai, kiekiai; 3) argumentai, pagrindžiantys keitimą, techniniai sprendiniai (pavyzdžiui, brėžinius ir kita) ir kt.; 4) Kaina, apskaičiuota, vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta kainodaros taisyklių nustatymo metodika; informuoti Pirkėją:</p> <p>16.2.1. Pirkėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas, kuris taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>16.3. Jei Pirkėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties keitimą, jis turi apie tai motyvuotu raštu, kuriame turi būti nurodyta: 1) Sutarties ir (ar) VPI atitinkamas straipsnis, dalis, punktas; 2) konkretūs darbų pavadinimai, vienetai, kiekiai; 3) argumentai, pagrindžiantys keitimą, techniniai sprendiniai (pavyzdžiui, brėžinius ir kita) ir kt.; 4) Kaina, apskaičiuota, vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta kainodaros taisyklių nustatymo metodika; informuoti Tiekėją:</p> <p>16.4. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia</p>	<p>16. Amendment of the Contract</p> <p>16.1. During its validity period, the Contract may be amended without carrying out a new procurement procedure under the conditions and in accordance with the procedure established therein and (or) in accordance with the conditions and procedure established in the Law on Public Procurement (hereinafter – LPP) of the Republic of Lithuania.</p> <p>16.2. If the Supplier decides to have the right to amend the Contract, they shall have a reasoned letter to that effect, which shall specify: 1) the relevant article, part, item of the Contract and/or the Law on Public Procurement; 2) specific names of goods, units, quantities; 3) arguments justifying the change, technical solutions (such as drawings, etc.) etc.; 4) Price calculated in accordance with the methodology for setting pricing rules approved by the Director of the Public Procurement Office; inform the Buyer:</p> <p>16.2.1. The Buyer, having received the letter, must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the amendment of the terms of the Contract, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the Contract. If the Parties agree, a written agreement of the Parties shall be concluded, which shall become an integral part of this Contract.</p> <p>16.3. If the Buyer decides to have the right to amend the Contract, they shall have a reasoned letter to that effect, which shall specify: 1) the relevant article, part, item of the Contract and/or the Law on Public Procurement; 2) specific names of works, units, quantities; 3) arguments justifying the change, technical solutions (such as drawings, etc.) etc.; 4) Price calculated in accordance with the methodology for setting pricing rules approved by the Director of the Public Procurement Office; inform the Supplier:</p>

<p>Pirkėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas, kuris taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p>	<p>16.4. The Supplier, having received the letter, must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Buyer in writing. If the parties do not agree on the amendment of the terms of the Contract, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the Contract. If the Parties agree, a written agreement of the Parties shall be concluded, which shall become an integral part of this Contract.</p>
<p>17. Sutarties galiojimo sustabdymas ir atnaujinimas</p> <p>17.1. Sutarties galiojimo sustabdymas galimas esant šioms aplinkybėms, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>17.1.1. teisės aktų, kurie turi įtakos šios Sutarties vykdymui, pasikeitimas, panaikinimas, naujų teisės aktų įsigaliojimas;</p> <p>17.1.2. valstybės institucijų pareigūnų veikimas/neveikimas, kurie nutraukia, uždelšia, sustabdo Sutarties vykdymą ar kaip kitaip tiesiogiai turi įtakos šios Sutarties vykdymui;</p> <p>17.1.3. nenugalimos jėgos aplinkybės;</p> <p>17.1.4. ypatingos oro sąlygos Pirkėjo valstybėje, kurios gali pakenkti tinkamam Prekių pristatymui ar pan.;</p> <p>17.1.5. Tiekėjui nepratęsus ar nepateikus šioje Sutartyje numatyta tvarka Sutarties įvykdymo užtikrinimo pagal Sutarties bendrųjų sąlygų 8 p.;</p> <p>17.1.6. Pirkėjas nesudarė nuo jo priklausančių būtinų sąlygų Tiekėjui tiekti ir (ar) sumontuoti, ir (ar) paleisti, ir (ar) suderinti, ir(ar) instaliuoti Sutartyje numatytas prekes, ir (ar) apmokyti Pirkėjo darbuotojus;</p> <p>17.1.7. kitos aplinkybės.</p> <p>17.2. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Pirkėją:</p> <p>17.2.1. Pirkėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>17.3. Jei Pirkėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p>	<p>17. Suspension and Renewal of the Contracts</p> <p>17.1. Suspension of the contract is possible in the following circumstances, including but not limited to:</p> <p>17.1.1. change, repeal of legal acts that affect the implementation of this Contract, entry into force of new legal acts;</p> <p>17.1.2. acts/omissions of officials of state institutions who terminate, delay, suspend the performance of the Contract or otherwise directly affect the performance of this Contract;</p> <p>17.1.3. force majeure circumstances;</p> <p>17.1. special weather conditions in the Buyer's country, which may impair the proper delivery of the Goods etc.;</p> <p>17.1.5. If the Supplier fails to extend or submit the performance security in accordance with Article 8 of the General Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>17.1.6. The Buyer has not created the necessary conditions for the Supplier to supply and/or install, and/or start up, and/or adjust, and/or install the goods provided for in the Contract, and (or) to train the Buyer's employees;</p> <p>17.1.7. other circumstances.</p> <p>17.2. If the Supplier decides that they have the right to suspend the Contract, they must inform the Buyer in writing:</p> <p>17.2.1. The Buyer, having received the letter, must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the suspension of the Contract, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the Contract. If the Parties agree, a written agreement of the Parties for suspension of the Contract shall be concluded, which shall become an integral part of this Contract.</p> <p>17.3. If the Buyer decides that they have the right to suspend the Contract, they must inform the Supplier in writing:</p> <p>17.3.1. The Supplier, having received the letter, must examine the letter, and make a motivated decision within</p>

<p>17.3.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Pirkėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>17.4. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo atnaujinimą, jis turi apie tai raštu informuoti Pirkėją:</p> <p>17.4.1. Pirkėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>17.5. Jei Pirkėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo atnaujinimą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p> <p>17.5.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Pirkėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 23 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>17.6. Visą sustabdymo laikotarpį Tiekėjas saugo Prekes, kurių pristatymas buvo sustabdytas. Jei Prekės pagal Sutartį buvo pristatytos į pristatymo vietą, tačiau Pirkėjas sustabdė jų priėmimą pan., Pirkėjas privalo imtis visų priemonių Prekėms apsaugoti.</p> <p>17.7. Sutarties galiojimo sustabdymo metu jokie įsipareigojimai nevykdomi, o atnaujinus Sutarties galiojimą, Sutarties galiojimo terminas skaičiuojamas iš bendro Sutarties galiojimo termino minusavus tą terminą, kiek laiko buvo išnaudota iki Sutarties galiojimo sustabdymo.</p>	<p>10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Buyer in writing. If the parties do not agree on the suspension of the Contract, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the Contract. If the Parties agree, a written agreement of the Parties for suspension of the Contract shall be concluded, which shall become an integral part of this Contract.</p> <p>17.4. If the Supplier decides that they have the right to renew the Contract, they must inform the Buyer in writing:</p> <p>17.4.1. The Buyer, having received the letter, must examine the letter and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the renewal of the Contract, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the Contract. If the Parties agree, a written agreement of the Parties for renewal of the Contract shall be concluded, which shall become an integral part of this Contract.</p> <p>17.5. If the Buyer decides that they have the right to renew the Contract, they must inform the Supplier in writing:</p> <p>17.5.1. The Supplier, having received the letter, must examine the letter, and make a motivated decision within 10 (ten) calendar days, which shall be submitted to the Buyer in writing. If the parties do not agree on the renewal of the Contract, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 23 of the Contract. If the Parties agree, a written agreement of the Parties for renewal of the Contract shall be concluded, which shall become an integral part of this Contract.</p> <p>17.6. Throughout the suspension period, the Supplier shall keep the Goods the delivery of which has been suspended. If the Goods have been delivered to the place of delivery under the Contract, but the Buyer has suspended their acceptance, etc., the Buyer must take all measures to protect the Goods.</p> <p>17.7. No obligations shall be fulfilled during the suspension of the Contract, and upon renewal of the Contract, the term of the Contract shall be calculated from the total term of the Contract minus the term used before the suspension of the Contract.</p>
<p>18. Sutarties nutraukimas</p> <p>18.1. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu arba vienos iš Šalių iniciatyva.</p> <p>18.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai</p>	<p>18. Termination of the Contract</p> <p>18.1. This Contract may be terminated by written agreement of the Parties or at the initiative of one of the Parties.</p>

<p>Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Tiekėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:</p> <p>18.2.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant LR Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;</p> <p>18.2.2. Paaiškėjo, kad Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal LR Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;</p> <p>18.2.3. Paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>18.2.4. Tiekėjas įsiteisėjusių kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;</p> <p>18.2.5. Tiekėjas įsiteisėjusių teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;</p> <p>18.2.6. Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų prekių pristatymo terminų;</p> <p>18.2.7. Tiekėjas netenka teisės verstis ta veikla, kuri reikalinga Sutarčiai vykdyti;</p> <p>18.2.8. Tiekėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ;</p> <p>18.2.9. Kitokio pobūdžio Tiekėjo veikimas, neveikimas, aplaidumas turintis neigiamos įtakos Sutarties vykdymui;</p> <p>18.2.10. Tiekėjui nepratęsus ar nepateikus šioje Sutartyje numatyta tvarka Sutarties įvykdymo užtikrinimo pagal Sutarties bendrųjų sąlygų 8 p.;</p> <p>18.3. Pirkėjas turi teisę vienašališkai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu:</p> <p>18.3.1. Tiekėjas yra likviduojamas, su kreditoriais sudaro taikos sutartį, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą, arba jo padėtis pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus tampa tokia pati ar panaši;</p> <p>18.3.2. Tiekėjui iškeliami restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus;</p>	<p>18.2. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally by notifying the Supplier in writing 14 (fourteen) calendar days in advance if the Supplier has materially violated the Contract. A breach of contract made by the Supplier is considered to be substantial if:</p> <p>18.2.1. The contract was amended in violation of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>18.2.2. It turned out that the Supplier had to be excluded from the procurement procedure in accordance with part 1 of Article 46 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>18.2.3. It turned out that the Contract should not have been concluded with the Supplier due to the recognition by the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union of obligations under the European Union Treaties and Directive 2014/24 / EU;</p> <p>18.2.4. The supplier has been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement which has the force of res judicata;</p> <p>18.2.5. The Supplier has been found guilty of fraud, corruption, money laundering, participation in a criminal organization by a final court decision;</p> <p>18.2.6. The Supplier does not comply with the terms of delivery of goods specified in the Contract;</p> <p>18.2.7. The Supplier loses the right to engage in such activities as are necessary for the performance of the Contract;</p> <p>18.2.8. The Supplier fails to perform their other contractual obligations;</p> <p>18.2.9. Other types of actions, omissions, negligence of the Supplier that have a negative impact on the performance of the Contract;</p> <p>18.2.10. If the Supplier fails to extend or submit the performance security in accordance with Article 8 of the General Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>18.3. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally by notifying the Supplier in writing 30 (thirty) calendar days in advance, if:</p> <p>18.3.1. The supplier is in liquidation, enters into a settlement with creditors, suspends or restricts economic activity, or their situation becomes the same or similar under the law of the country in which they are established;</p> <p>18.3.2. The Supplier is subject to restructuring, bankruptcy, out-of-court bankruptcy proceedings, proceedings for compulsory liquidation or arrangement with creditors or similar proceedings under the laws of the country in which they are established;</p>
--	--

<p>18.3.3. Keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis, ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties vykdymui;</p> <p>18.3.4. Pirkėjui finansinės parama neskiriama ar finansinės paramos teikimas sustabdomas, ar nutraukiamas.</p> <p>18.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai Pirkėją, nutraukti Sutartį, jeigu:</p> <p>18.4.1. Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas – dėl atitinkamos Sutarties dalies, kurią pažeidžia Pirkėjas;</p> <p>18.4.2. Pirkėjas yra likviduojamas, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą,;</p> <p>18.4.3. Pirkėjui iškeliami restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo procedūros;</p> <p>18.4.4. Kitokio pobūdžio Pirkėjo veikimas, neveikimas, aplaidumas turintis neigiamos įtakos Sutarties vykdymui.</p> <p>18.5. Sutarties nutraukimas atleidžia Pirkėją ir Tiekėją nuo Sutarties vykdymo;</p> <p>18.6. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo;</p> <p>18.7. Sutarties nutraukimo įsigaliojimo atveju pagal bet kurį Sutarties sąlygų punktą:</p> <p>18.7.1. parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Pirkėjui ar Pirkėjo skolą Tiekėjui.</p> <p>18.7.2. Taikomas LR Viešųjų pirkimų įstatymo 90 str. 2 d. 4 p.</p>	<p>18.3.3. The organizational structure of the Supplier is changing - legal status, nature, or management structure and this may affect the proper performance of the Contract;</p> <p>18.3.4. No financial support is granted to the Buyer or the provision of financial support is suspended or terminated.</p> <p>18.4. The Supplier has the right to terminate the Contract unilaterally by notifying the Buyer in writing 30 (thirty) calendar days in advance, if:</p> <p>18.4.1. The Buyer fails to perform or improperly performs their contractual obligations and such non-performance or improper performance is a material breach of the terms of the Contract – due to the relevant part of the Contract violated by the Buyer;</p> <p>18.4.2. The buyer is liquidated, suspends or restricts their economic activity;</p> <p>18.4.3. The Buyer is subject to restructuring, bankruptcy, out-of-court bankruptcy proceedings, proceedings for compulsory liquidation;</p> <p>18.4.4. Other types of actions, omissions, negligence of the Buyer that have a negative impact on the performance of the Contract.</p> <p>18.5. Termination of the Contract releases the Buyer and the Supplier from the performance of the Contract;</p> <p>18.6. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract establishing the dispute settlement procedure and other terms and conditions of the Contract, if these terms and conditions remain valid after the termination of the Contract;</p> <p>18.7. In the event of termination of the Contract in accordance with any clause of the Terms of the Contract:</p> <p>18.7.1. a report on the Supplier's debt to the Buyer or the Buyer's debt to the Supplier on the date of termination of the Contract shall be prepared.</p> <p>18.7.2. Article 90 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania applies. Part 2 section 4.</p>
<p>19. Garantiniai įsipareigojimai</p> <p>19.1. Garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo Prekių ar jų dalies, jeigu Prekės tiekiamos dalimis, perdavimo Pirkėjo nuosavybėn dienos (Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos), o jei jis buvo sustabdytas, atnaujinamas – pagal Sutarties bendrųjų sąlygų 19.3 punkto nuostatas.</p> <p>19.2. Tiekėjas privalo kuo greičiau savo sąskaita pašalinti visus garantinio laikotarpio metu pastebėtus defektus ar įvykusius gedimus, kurie:</p>	<p>19. Warranty Obligations</p> <p>19.1. The warranty period starts from the day of transfer of the Goods or their part, if the Goods are supplied in parts, to the Buyer's ownership (the day of signing the Deed of Transfer and Acceptance of Goods), and if it is suspended, renewed - in accordance with Clause 19.3 of the General Terms and Conditions.</p> <p>19.2. The Supplier must, at his own expense, rectify as soon as possible any defects or malfunctions observed during the warranty period which:</p>

<p>19.2.1. atsirado dėl to, kad buvo naudojamos medžiagos su defektais, dėl prastos Tiekėjo darbo kokybės ar reikalavimų neatitinkančių pristatymo sąlygų;</p> <p>19.2.2. atsirado dėl kokių nors Tiekėjo veiksmų ar neveikimo garantinio laikotarpio metu;</p> <p>19.2.3. buvo pastebėti Pirkėjo tikrinant ar eksploatuojant Prekes.</p> <p>19.3. Garantinis terminas visoms pakeistoms ar sutaisytomis Prekėms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai pakeistų ar sutaisytų Prekių ar jų dalių perdavimo Pirkėjui dienos.</p> <p>19.4. Jei defektai išaiškėja arba gedimai įvyksta garantinio laikotarpio metu, Pirkėjas raštu informuoja apie tai Tiekėją, nurodydamas, kad Tiekėjas privalo:</p> <p>19.4.1. arba per Pirkėjo nustatytą terminą pašalinti defektą/gedimą, arba</p> <p>19.4.2. per Pirkėjo nustatytą terminą netinkamą Prekę pakeisti kita.</p> <p>19.5. Jei Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepašalina defekto/gedimo arba nepakeičia netinkamos Prekės kita, Pirkėjas turi teisę pasamdyti kitus asmenis, kad šie ištaisytų defektą/gedimą Tiekėjo atsakomybe ir jo sąskaita.</p> <p>19.6. Ypatingos skubos atvejais, kai su Tiekėju negalima iš karto susisiekti arba kai susiekti pavyksta, bet Tiekėjas negali imtis nurodytų priemonių, Pirkėjas gali iš karto atlikti darbus Tiekėjo sąskaita. Tokiu atveju Pirkėjas kuo greičiau privalo informuoti Tiekėją apie jo sąskaita atliktus darbus.</p> <p>19.7. Garantinių įsipareigojimų terminai nustatyti Prekių Techninėje specifikacijoje. Jei garantinio aptarnavimo terminas nėra nurodytas Techninėje specifikacijoje, tuomet šis klausimas reglamentuojamas, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.</p> <p>19.8. Jeigu defektas nustatomas garantinio laikotarpio metu ir yra akivaizdu, kad panašių defektų bus ir garantiniam laikotarpiui pasibaigus, Tiekėjas turi imtis reikiamų prevencinių priemonių, kad neatsirastų Prekių, pristatytų pagal Sutartį, defektų.</p>	<p>1.2.1. arose due to the use of defective materials, due to the poor quality of the Supplier's work or non-compliant delivery conditions;</p> <p>1.2.2. occurred due to any actions or omissions of the Supplier during the warranty period;</p> <p>19.2.3. were observed by the Buyer during the inspection or operation of the Goods.</p> <p>19.3. The warranty period for all replaced or repaired Goods or parts thereof shall take effect again from the date of delivery of the duly replaced or repaired Goods or parts thereof to the Buyer.</p> <p>19.4. If defects become apparent or defects occur during the warranty period, the Buyer shall inform the Supplier in writing, indicating that the Supplier must:</p> <p>19.4.1. either to rectify the defect/failure within the time limit set by the Buyer, or</p> <p>19.4.2. replace the defective Goods with another within the term set by the Buyer.</p> <p>19.5. If the Supplier does not eliminate the defect or replace the defective Goods within the term set by the Buyer, the Buyer has the right to hire other persons to repair the defect at the Supplier's responsibility and expense.</p> <p>19.6. In cases of special urgency, when the Supplier cannot be contacted immediately or when the contact is successful, but the Supplier is unable to take the specified measures, the Buyer may immediately perform the work at the Supplier's expense. In this case, the Buyer must inform the Supplier as soon as possible about the work performed on their behalf.</p> <p>19.7. The terms of warranty obligations are specified in the Technical Specification of the Goods. If the term of warranty service is not specified in the Technical Specification, then this issue is regulated in accordance with the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>19.8. If a defect is identified during the warranty period and it is obvious that there will be similar defects after the warranty period, the Supplier must take the necessary preventive measures to prevent defects in the Goods delivered under the Contract.</p>
<p>20. Konfidencialumas</p> <p>20.1. Tiekėjas ir Pirkėjas užtikrina, kad:</p> <p>20.1.1. Sutarties konfidencialią informaciją naudos tik Sutarties vykdymo tikslais;</p> <p>20.1.2. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;</p>	<p>20. Confidentiality</p> <p>20.1. The Supplier and the Buyer shall ensure that:</p> <p>20.1.1. The confidential information of the Contract will only be used for the purposes of performance of the Contract;</p> <p>20.1.2. Disclosure of confidential information is possible only with the written consent of the other Party;</p>

<p>20.1.3. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdami užtikrinti, kad konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais.</p> <p>20.2. Konfidencialia informacija nelaikoma:</p> <p>20.2.1. Informacija, kuri yra viešai prieinama;</p> <p>20.2.2. Informacija, kuri yra valdoma šalių be apribojimų ją atskleisti;</p> <p>20.2.3. Informacija, kuri privalo būti atskleista pagal teisės aktus.</p>	<p>20.1.3. Take all necessary precautions to ensure that confidential information is not disclosed or used for purposes other than the performance of the Contract.</p> <p>20.2. The following information is not considered confidential:</p> <p>20.2.1. Information that is publicly available;</p> <p>20.2.2. Information that is managed by parties without restrictions to disclose it;</p> <p>20.2.3. Information that must be disclosed by law.</p>
<p>21. Šalių pareiškimai</p> <p>21.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia kitai Šaliai, kad:</p> <p>21.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;</p> <p>21.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;</p> <p>21.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;</p> <p>21.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti;</p> <p>21.1.5. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos.</p> <p>21.2. Tiekėjas patvirtina, kad:</p> <p>21.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatyme nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, kurie pažeidžia Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatytus principus;</p> <p>21.2.2. turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Prekėms tiekti;</p> <p>21.2.3. į parduodamas Prekes tretieji asmenys jokių teisių ar pretenzijų neturi, Prekės neareštuotos, nėra teisinio ginčo objektas, teisė disponuoti Prekėmis neatimta ir neapribota.</p> <p>21.3. Pirkėjas patvirtina, kad:</p> <p>21.3.1. priims pagal šios Sutarties sąlygas kokybiškas pateiktas Prekes ir už tokias Prekes atsiskaitys.</p> <p>21.4. Tiekėjas atlygina Pirkėjui nuostolius, Pirkėjo patirtus dėl trečiųjų asmenų skundų, pareikštų dėl teisių, atsirandančių iš intelektinės veiklos rezultatų, naudojant Prekes ar kurią nors jų dalį, pažeidimo.ar kurią nors jų dalį, pažeidimo.</p>	<p>21. Statements of the Parties</p> <p>21.1. Each Party declares to the other that:</p> <p>21.1.1. The Party is duly established and legally operating under the law of the country where it is registered;</p> <p>21.1.2. The Party has taken all legal actions necessary for the proper conclusion and validity of the Contract;</p> <p>21.1.3. in concluding the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate the laws, other binding legal acts, rules, statutes, court decisions, statutes, regulations, ordinances, obligations and agreements binding on it;</p> <p>21.1.4. The representatives of the Party signing this Contract are duly authorized by the Party to sign it;</p> <p>21.1.5. On the date of entry into force of the Contract, the terms of this Contract are clear and enforceable for the Parties.</p> <p>21.2. The Supplier confirms that:</p> <p>21.2.1. they do not participate in the prohibited agreements and agreements specified in the Law on Competition of the Republic of Lithuania which violate the principles established in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>21.2.2. they have all permits, licenses, employees required for the supply of Goods provided by legal acts;</p> <p>21.2.3. third parties do not have any rights or claims to the Goods sold, the Goods are not seized, are not the object of a legal dispute, the right to dispose of the Goods is not deprived or restricted.</p> <p>21.3. The Buyer confirms that:</p> <p>will accept high-quality delivered Goods in accordance with the terms of this Contract and will pay for such Goods.</p> <p>21.4. The Supplier shall indemnify the Buyer for the losses incurred by the Buyer due to the complaints of third parties filed regarding the infringement of the rights</p>

	arising from the results of intellectual activity using the Goods or any part thereof.
<p>22. Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>)</p> <p>22.1. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir atitinkamuose jį konkretizuojančiuose poįstatyminiuose teisės aktuose.</p> <p>22.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama, kai tik sužinojo arba privalėjo sužinoti apie atitinkamas nenugalimą jėgą (<i>force majeure</i>) sudarančias aplinkybes, informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį, pažymėdama tas prievoles, kurių ji yra arba bus priversta nevykdyti.</p> <p>22.3. Šalis, išsiuntusi tokį pranešimą, privalo būti atleista nuo tų prievolių vykdymo tol, kol ta nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) neleidžia jų vykdyti.</p> <p>22.4. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, tuomet, bet kuri Sutarties Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Jei pasibaigus šiam 30 (trisdešimt) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos aplinkybės vis dar yra, Sutartis nutraukiama ir pagal Sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Sutarties vykdymo.</p>	<p>22. Force majeure</p> <p>22.1. The concept of force majeure circumstances is defined and the rights, duties, and responsibilities of the Parties in such circumstances are regulated by Article 6.212 of the Civil Code and the relevant by-laws specifying it.</p> <p>22.2. If either Contracting Party considers that circumstances of force majeure prevent it from fulfilling its obligations, it shall inform the other Party immediately as soon as it becomes aware or should have become aware of the relevant circumstances constituting force majeure, stating the nature, likely duration, and likely effect of the circumstances, indicating the obligations which it is or will be required to fulfil.</p> <p>22.3. The party which has given such notice shall be released from those obligations as long as that force majeure prevents them from being fulfilled.</p> <p>22.4. If the force majeure circumstances last for more than 30 (thirty) calendar days, then the Party to the Contract has the right to terminate the Contract by notifying the other Party 30 (thirty) calendar days in advance. If at the end of this 30 (thirty) day period force majeure circumstances still exist, the Contract shall be terminated, and the Parties shall be released from further performance of the Contract in accordance with the terms of the Contract.</p>
<p>23. Ginčų sprendimo tvarka</p> <p>23.1. Šalys susitaria, kad Sutarčiai yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir visi Sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.</p> <p>23.2. Šalys visus ginčus, kylančius iš Sutarties sprendžia derybomis. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.</p> <p>23.3. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme, Kaune, pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.</p> <p>23.4. Nepaisydamos to, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.</p>	<p>23. Dispute settlement procedure</p> <p>23.1. The Parties agree that the Contract is governed by the law of the Republic of Lithuania and all issues not regulated by the Contract shall be resolved in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>23.2. The Parties shall settle all disputes arising from the Contract through negotiations. The opening of negotiations shall be deemed to be the date on which one of the Parties submits a written request to the other Party with a proposal to open negotiations.</p> <p>23.3. If the dispute cannot be resolved through negotiations within 30 (thirty) days from the beginning of the negotiations, any dispute shall be resolved in the court of the Republic of Lithuania, Kaunas, in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>23.4. Notwithstanding the fact that the dispute is pending in court, the Parties shall continue to perform their contractual obligations, unless otherwise agreed.</p>
24. Etika	24. Ethics

<p>24.1. Tiekėjas ir jo darbuotojai per visą Sutarties galiojimo laikotarpį privalo išlaikyti profesinį konfidencialumą.</p> <p>24.2. Tiekėjas turi imtis visų priemonių, kad nekiltų ar nesitęstų situacija, galinti pakenkti nešališkam ir objektyviam Sutarties vykdymui. Galimi interesų konflikto šaltiniai – bendri ekonominiai ar profesiniai interesai, giminystės ar draugystės ryšiai ar kitos sąsajos ir bendri interesai. Apie bet kokį interesų konfliktą, kilusį vykdant Sutartį, turi būti nedelsiant raštu pranešta Pirkėjui.</p>	<p>24.1. The Supplier and its employees must maintain professional confidentiality throughout the term of the Contract.</p> <p>24.2. The Supplier shall take all measures to ensure that a situation that may jeopardize the impartial and objective performance of the Contract does not arise or continue. Possible sources of conflict of interest are common economic or professional interests, kinship or friendship or other links and common interests. The Buyer must be notified in writing immediately of any conflict of interest arising from the performance of the Contract.</p>
<p>25. Pranešimai</p> <p>25.1. Visi pagal šią Sutartį siunčiami pranešimai turi būti pateikti raštu.</p> <p>25.2. Šalių siunčiami pranešimai laikyti pateiktais raštu, jei yra pateikti paštu, elektroniniu paštu, faksu ar įteikiami asmeniškai Sutartyje Šalių nurodytais adresais. Jei adresatas praneša kitą adresą, tai dokumentai privalo būti pristatomi naujuoju adresu. Jei adresatas nenurodė kito adreso, tai atsakymas jam siunčiamas tuo pačiu adresu, kuriuo išsiųstas pranešimas.</p> <p>25.3. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju siuntėjas imasi priemonių, būtinų jo pranešimo gavimui užtikrinti.</p> <p>25.4. Pranešimai neturi būti nepagrįstai sulaikomi arba delsiami išsiųsti.</p>	<p>25. Notices</p> <p>25.1. All notices under this Contract shall be in writing.</p> <p>25.2. Notices sent by the Parties shall be deemed to have been submitted in writing if they are submitted by post, e-mail, fax or delivered in person to the addresses specified by the Parties in the Contract. If the addressee reports another address, the documents must be delivered to the new address. If the addressee has not specified another address, a reply is sent to the same address as the message.</p> <p>25.3. If the sender needs an acknowledgement of receipt, they shall indicate such a requirement in the message. If there is a deadline for receiving a reply to the written notification, the sender should indicate in the notification the requirement to acknowledge receipt of the written notification. In any case, the sender shall take the measures necessary to ensure receipt of their notification.</p> <p>25.4. Notifications shall not be unreasonably withheld or delayed.</p>
<p>26. Baigiamosios nuostatos</p> <p>26.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba.</p> <p>26.2. Šalys supranta, kad pagal šią sutartį Šalys viena kitai perduos sutartį vykdančių darbuotojų asmens duomenis (vardą, pavardę, pareigas, telefono numerį, el. p. adresą, gimimo metus, atlyginimo medianą), kurie turi būti naudojami ir tvarkomi išskirtinai su šia sutartimi susijusių įsipareigojimų vykdymui. Pirkėjas ir Tiekėjas patvirtina, kad šioje sutartyje arba įgaliojimuose nurodyti fiziniai asmenys yra tinkamai informuoti apie jų duomenų perdavimą, todėl Pirkėjas ir Tiekėjas prisiima atsakomybę už bet kokias galinčias kilti pretenzijas dėl asmens duomenų naudojimo šios sutarties įgyvendinimo tikslu. Tiekėjas ir Pirkėjas patvirtina, jog gauti asmens duomenys bus apskaitomi ir saugomi tik tiek, kiek tai reikalinga šios sutarties vykdymu.</p>	<p>26. Final Provisions</p> <p>26.1. The contract is concluded in Lithuanian.</p> <p>26.2. The Parties understand that under this Contract, the Parties will provide each other with personal data (name, position, telephone number, e-mail address, year of birth, median salary) of employees performing the Contract, which must be used and processed exclusively for the purposes of contractual obligations. The Buyer and the Supplier confirm that the natural persons specified in this contract or authorizations are duly informed about the transfer of their data, therefore the Buyer and the Supplier assume responsibility for any claims that may arise regarding the use of personal data for the purpose of this contract. The Supplier and the Buyer confirm that the received personal data will be accounted for and stored only to the extent necessary for the performance of this Contract.</p>

<p>26.3. Šalys susitaria, kad bet koks duomenų subjektas, kuris patyrė žalą dėl to, kad buvo pažeisti bet kurios Šalies šia Sutartimi prisiimti įsipareigojimai, turi teisę reikalauti ir gauti sukeltos žalos atlyginimą iš tos Šalies (pagal šioje sutartyje nurodytas atsakomybės pasiskirstymo ribas), dėl kurios veiksmų ar neapdairumo buvo pažeistos duomenų subjekto teisės.</p> <p>26.4. Šalys susitaria, kad visi Sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami remiantis Lietuvos Respublikos teise ir sutinka, kad ši Sutartis būtų reglamentuojama ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.</p> <p>26.5. Bet kokios Sutarties nuostatos pripažinimas negaliojančia ar prieštaraujančia Lietuvos Respublikos teisės aktams neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia Sutarties nuostata turi būti pakeista nuostata, atitinkančia teisės aktų reikalavimus ir kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.</p>	<p>26.3. The Parties agree that any data subject who has suffered damage as a result of a breach of any Party's obligations under this Contract shall have the right to claim and obtain compensation from that Party (within the limits of liability specified in this Contract) for the actions or indiscretion of which the data of the subject's rights have been inadvertently infringed.</p> <p>26.4. The Parties agree that all issues not regulated in the Contract shall be resolved on the basis of the law of the Republic of Lithuania and agree that this Contract shall be regulated and interpreted in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>26.5. Recognition of any provision of the Contract as invalid or in conflict with the legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from the performance of the assumed obligations. In this case, such a provision of the Contract must be replaced by a provision that complies with the requirements of legal acts and as close as possible to the purpose of the Contract and its other provisions.</p>
---	---

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Siekiant efektyviai ir sklandžiai organizuoti ir administruoti tarptautinius akademinio judumo ir užsienio partnerysčių projektus, užtikrinti Europos Komisijos Erasmus+ programos „European Student Card“ iniciatyvos „Erasmus Without Paper“, įpareigojančios visas programoje dalyvaujančias aukštojo mokslo institucijas palaipsniui skaitmenizuoti studentų ir darbuotojų judumo procesus, nuostatų įgyvendinimą, Lietuvos sveikatos mokslų universitete (toliau - LSMU) planuojama įdiegti tarptautinio judumo ir užsienio partnerysčių organizavimo bei administravimo programinės įrangos paketą (**toliau – programinės įrangos paketas, PĮP**), kuris yra įsigyjamas ir įdiegiamas tiekėjo virtualioje tarnybinėje stotyje.

Programinės įrangos paketas turi leisti valdyti ir atsekti visus išvykstančių bei atvykstančių studentų studijų ir praktikos judumo, dvikrypčio personalo dėstymo ir mokymosi judumo procesus nuo kiekvieno judumo pradžios (registracijos sistemoje/paraiškos teikimo) iki jo pabaigos (ataskaitos pateikimo/dotacijos likučio išmokėjimo), dėstymo vizitus iš užsienio įmonių, visas LSMU vykdomas studentų ir darbuotojų akademinio judumo dotacijas ir finansavimo šaltinius.

Tikslinė naudotojų grupė – LSMU ir užsienio šalių aukštųjų mokyklų tarptautinių programų ir fakultetų koordinatoriai, dalyvaujantys tarptautinio judumo projektų administravimo procesuose, taip pat LSMU ir užsienio aukštųjų mokyklų studentai, dėstytojai, mokslininkai, darbuotojai, dalyvaujantys tarptautinio judumo projektuose.

Minimalūs reikalavimai **programinės įrangos paketui**:

Nr.	Minimalūs reikalavimai	<p>Atitikimas reikalavimui (pildo tiekėjas) <i>(tiekėjas turi nurodyti tikslius dydžius, medžiagas, išmatavimus ir pan. – t. y. nepaliekant žodžių „ne mažiau“, „ne daugiau“, „ne siauresnis“, „ne platesnis“ arba lygiavertis „+/-, ar pan.)*</i></p> <p>(Tiekėjas turi užpildyti reikalaujamą informaciją, pažymėta geltonai, o kur nurodyta tinkamai pabraukti reikalavimą)</p>
1	2	3
1.	PĮP leidžia kurti ir administruoti neribotą skaičių judumo paraiškų, ne mažiau kaip 600 pilnai įgyvendintų judumų per metus.	PĮP leidžia kurti ir administruoti neribotą skaičių judumo paraiškų, 600 (nurodyti kiek judumų pilnai bus įgyvendinta per metus) pilnai įgyvendintų judumų per metus.
2.	PĮP leidžiamų įvesti ir administruoti partnerinių institucijų skaičius yra neribojamas.	PĮP leidžiamų įvesti ir administruoti partnerinių institucijų skaičius Bus/ nebus (tinkamą pabraukti) neribojamas.

3.	PĮP leidžiamų kurti, redaguoti ir naudoti dokumentų ir elektroninių laiškų šablonų skaičius yra neribojamas.	PĮP leidžiamų kurti, redaguoti ir naudoti dokumentų ir elektroninių laiškų šablonų skaičius Bus/ nebus (tinkamą pabraukti) neribojamas.
4.	PĮP turi turėti galimybę pritaikyti programos funkcionalumą ir dokumentų formas pagal universiteto vidinius procesus ir reikalavimus be papildomų programavimo darbų kaštų.	PĮP turės/neturės (tinkamą pabraukti) galimybę pritaikyti programos funkcionalumą ir dokumentų formas pagal universiteto vidinius procesus ir reikalavimus be papildomų programavimo darbų kaštų.
5.	PĮP turi turėti galimybę: atsisiųsti, įkelti ir dalintis dokumentais. Palaikyti ne mažiau kaip šias programas ir jų formatus: Microsoft Word, PowerPoint, PDF, Excel ir Google Docs arba lygiavertės	PĮP turės/neturės (tinkamą pabraukti) galimybę: atsisiųsti, įkelti ir dalintis dokumentais. Palaikys šias programas ir jų formatus: Microsoft Word, PowerPoint, PDF, Excel ir Google Docs (nurodyti kurias programas ir formatus palaikys, t. y. Microsoft Word, PowerPoint, PDF, Excel ir Google Docs ar lygiavertės)
6.	PĮP leidžia sudaryti, redaguoti ir skaitmeniniu būdu pasirašyti tarpinstitucinio bendradarbiavimo sutartis.	PĮP leis/ neleis (tinkamą pabraukti) sudaryti, redaguoti ir skaitmeniniu būdu pasirašyti tarpinstitucinio bendradarbiavimo sutartis.
7.	PĮP leidžia sudaryti, redaguoti ir skaitmeniniu būdu pasirašyti: <ul style="list-style-type: none"> • tarptautinio judumo projektų dalyvių judumo sutartis; • judumo dalyvių akademinės pažymys; • išbūtą laikotarpį ir įvykdytą akademinę veiklą patvirtinančias pažymys. 	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
8.	PĮP turi sąsajas ir galimybę keistis duomenimis „Erasmus Without Paper“ (EWP) tinkle pagal Europos Komisijos nustatytus skaitmenizavimo įgyvendinimo etapus: <ul style="list-style-type: none"> • nuo 2021 m. - studentų mokymosi sutarčių sudarymas (Online Learning Agreement, OLA); • nuo 2022 m. - tarpinstitucinių sutarčių sudarymas (Inter-Institutional Agreements, IIA); • nuo 2023 m. - studentų nominacijos ir akademinės pažymų (Transcript of Records, TR) . 	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
9.	PĮP leidžia valdyti visų administruojamų judumo projektų finansus, užtikrina	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus

	galimybę automatiškai apskaičiuoti judumo projektų dalyvių dotacijas.	
10.	PĮP leidžia sekti visų vienu metu vykdomų projektų finansinius ir statistinius duomenis.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus
11.	PĮP užtikrina integraciją su Europos Komisijos elektronine judumo projektų administravimo sistema Mobility Tool+ (MT). Į integraciją įeina: galimybė redaguoti ir importuoti/ eksportuoti judumo projekto dalyvių duomenis, ataskaitų rengimas projekto pabaigoje.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus
12.	PĮP leidžia rinkti, sisteminti ir pateikti informaciją apie institucijas partneres, judumo galimybes, judumo dalyvių patirtis. Ši informacija turi būti matoma bet kuriam prie sistemos prisijungusiam vartotojui.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus
13.	PĮP privalo turėti galimybę kurti skirtingus sistemos vartotojo vaidmenis ir prisijungimus pagal vartotojui suteikiamas teises ir atsakomybes.	PĮP turės/neturės (<i>tinkamą pabraukti</i>) galimybę kurti skirtingus sistemos vartotojo vaidmenis ir prisijungimus pagal vartotojui suteikiamas teises ir atsakomybes.
14.	Instituciniai sistemos administratoriai turi galimybę matyti PĮP naudojimo statistiką ir istoriją (sistemos vartotojus, judumo paraiškų būseną, judumų istoriją, projektų finansinius ir valdymo duomenis), filtruoti duomenis pagal pasirinktus kriterijus.	Instituciniai sistemos administratoriai turės/neturės (<i>tinkamą pabraukti</i>) galimybę matyti PĮP naudojimo statistiką ir istoriją (sistemos vartotojus, judumo paraiškų būseną, judumų istoriją, projektų finansinius ir valdymo duomenis), filtruoti duomenis pagal pasirinktus kriterijus.
15.	PĮP sistemos pagrindinė kalba: anglų.	PĮP sistemos pagrindinė kalba: Bus /nebus (<i>tinkamą pabraukti</i>) anglų kalba.
16.	PĮP privalo būti prieinamas kiekviename kompiuteryje/planšetiniame kompiuteryje/ liečiamajame telefone su interneto prieiga.	PĮP Bus/nebus (<i>tinkamą pabraukti</i>) prieinamas kiekviename kompiuteryje/planšetiniame kompiuteryje/ liečiamajame telefone su interneto prieiga.
17.	PĮP turi palaikyti šias naršykles: Google Chrome, Microsoft Edge, Firefox, Safari.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 3 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
18.	PĮP tiekėjas patvirtina, kad sistema atitinka visus Bendrojo duomenų apsaugos reglamento reikalavimus (BDAR).	PĮP tiekėjas patvirtina/ nepatvirtina (<i>tinkamą pabraukti</i>), kad sistema atitinka visus Bendrojo duomenų apsaugos reglamento reikalavimus (BDAR).
19.	PĮP tiekėjas nurodo, kokia naudotojo asmeninė informacija yra renkama ir saugoma.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
20.	PĮP turi užtikrinti duomenų šifravimą.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
21.	PĮP tiekėjas patvirtina, kad bus nuolat testuojamas sistemos pažeidžiamumas.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.

22.	PĮP tiekėjas užtikrina pagalbos tarnybos paslaugas iškilusioms problemoms spręsti. Pagalbos tarnybos reakcijos laikas ne ilgiau kaip per 24 val.	PĮP tiekėjas užtikrina pagalbos tarnybos paslaugas iškilusioms problemoms spręsti. Pagalbos tarnybos reakcijos laikas Pagalbos tarnybos reagavimo laikas yra: Pagalbos tarnybos atsakymo laikas yra: Įeinantys el. laiškai bus išnagrinėti per 4 valandas, o skambučiai - per 15 minučių nuo atvykimo (darbo valandomis: (pirmadieniais-ketvirtadieniais 09.00-17.00 val. CET, penktadieniais 09.00-16.00 val. CET). Reagavimo lygiai: kritinis incidentas - 2 valandos, rimtas incidentas - 4 valandos, nesunkus incidentas - 1 darbo diena. (nurodyti pagalbos tarnybos reakcijos laiką (val.))
23.	PĮP prieinamas vartotojui 24 valandas per parą 7 dienas per savaitę. Pasiekiamas per 365 dienas, ne mažiau kaip 99,9%.	PĮP prieinamas vartotojui bus/ nebus (tinkamą pabraukti) 24 valandas per parą 7 dienas per savaitę. Pasiekiamas per 365 dienas, 99,9% (nurodyti kiek per 365 dienas PĮP bus pasiekiamas procentais)
24.	PĮP turi būti patogus ir aiškus vartotojui.	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
25.	PĮP tiekėjas turi paruoštą mokomąją medžiagą (vartotojo vadovą), kurią bet kuris vartotojas gali lengvai rasti ir peržiūrėti be papildomų mokesčių.	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.

Minimalūs reikalavimai **mokymams**:

Nr.	Minimalūs reikalavimai	Atitikimas reikalavimui (pildo teikėjas)
1.	PĮP mokymus organizuoja ir vykdo PĮP tiekėjas.	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
2.	PĮP mokymai skirti programinės įrangos naudotojams: LSMU tarptautinio judumo projektų administratoriams, fakultetų koordinatoriams.	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
3.	PĮP mokymų trukmė ne mažiau 8 val.	PĮP mokymų trukmė 8 val. (nurodyti tikslią mokymų trukmę val.)
4.	Į mokymus privalomai įeina temos: <ul style="list-style-type: none"> Įvadas: supažindinimas su svarbiausiomis sistemos funkcijomis ir įrankiais; Vartotojo sąsaja, sistemos turinio struktūra ir valdymas; Pagrindiniai sistemos duomenų valdymo įrankiai: duomenų įvedimas, apdorojimas, paieška, duomenų eksportas; 	Atitinka /Neatitinka (tinkamą pabraukti) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.

	<ul style="list-style-type: none"> • Pagrindinių duomenų apie institucijas, asmenis, užsienio partnerius, bendradarbiavimo sutartis valdymo eiga ir procesai. • Pagrindiniai sistemos įrankiai ir nustatymai kuriant judumo dalyvių paraiškas, el. laiškų šablonus; dalyvių duomenų valdymo ir importo/eksporto procesai; • Sistemos integracijos su Mobility Tool+ ir sąsajos su EWP veiksmų seka. 	
5.	PĮP mokymai vyksta anglų kalba.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
6.	PĮP mokymai vyksta nuotoliniu būdu.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
7.	PĮP mokymuose teikėjas naudoja interaktyvius praktinio mokymo metodus: pavyzdžių ir situacijų analizę, simuliacijas (fiktyvias paraiškas, dokumentų šablonus).	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.
8.	PĮP mokymų teikėjas suteikia mokymo dalyviams mokomąją medžiagą anglų kalba, atitinkančią mokymų programą.	Atitinka /Neatitinka (<i>tinkamą pabraukti</i>) šios eilutės 2 stulpelyje nustatytus reikalavimus.

Jeigu perkančiosios organizacijos parengtoje techninėje specifikacijoje nurodytas konkretus (*t. y. šalia nenurodytas žodis „arba lygiavertis“*) prekės ženklas, gamintojas, modelis, tipas, metodas, protokolas, standartas, normos, direktyvos, formatas, medžiaga, sistema, jungtis ar panašiai – tiekėjas gali siūlyti ir lygiavertčius prekės ženklus, gamintojus, modelius, tipus, metodus, protokolus, standartus, normas, direktyvas, formatus, medžiagas, sistemas, jungtis ir panašiai. Jei techninėje specifikacijoje nurodyta konkreti (*t. y. šalia nenurodytas žodis „ne žemesnė kaip“*) klasė, kategorija ar pan. – gali būti siūloma ir ne žemesnė kaip techninėje specifikacijoje nurodyta klasė, kategorija ar pan. Jei perkančiosios organizacijos parengtoje techninėje specifikacijoje nurodytos konkrečios (*t. y. nenurodyti žodžiai ne siauresnėse*) ribos, intervalai ar pan. – gali būti siūlomos prekės kurių konkrečios ribos, intervalai ar pan. yra ne siauresni kaip nurodyti techninėje specifikacijoje. Jei perkančiosios organizacijos parengtoje techninėje specifikacijoje yra nurodyti konkretūs (*t. y. nenurodytos paklaidos, nuokrypiai, procentai ar pan.*) matmenys, dydžiai ar pan. – siūlomų prekių matmenų neatitikimo techninės specifikacijos reikalavimams paklaida gali būti ne didesnė kaip 2 proc.

Herbas arba prekių ženklas

SOP Hilmbauer & Mauberger GmbH

S

komercinis registras, regioninis teismas Nr: FN 179026z
VAT Nr: ATU 46846105

(Adresatas (perkančioji organizacija))

PASIŪLYMAS
TARPTAUTINIO JUDUMO IR UŽSIENIO PARTNERYSČIŲ ORGANIZAVIMO BEI
ADMINISTRAVIMO PROGRAMINĖS ĮRANGOS PAKETO PIRKIMAS

Pildydamas šią formą tiekėjas turi pateikti visą žemiau prašomą informaciją. Jei tiekėjas 2 ir (ar) 3 punktų neužpildo arba juos išbraukia, laikoma kad jis sutarčiai vykdyti subtiekejų ar trečiųjų asmenų nepasitelks/ pasiūlyme konfidencialios informacijos nėra.

_____ Nr. _____
(Data)

_____ (Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas (Jeigu dalyvauja tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai: Atsakingasis partneris: Partneris Nr. 1: Partneris Nr. 2 ir t.t.:)	SOP Hilmbauer & Mauberger GmbH
Tiekėjo adresas (Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių adresai)	Pagrindinė būstinė: Siemensstraße 5 3300 Amstetten Aus: _____ Tel: _____ Fak: _____ Fili: Schönbrunnerstrasse 297/1/4 112 _____ Au: _____ Tel: _____ Fak: _____

Tiekėjo juridinio asmens kodas (<i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visų Tiekėjų grupės narių juridinio asmens kodai</i>)	Komercinio registro įrašas FN 179026z, HG St. Pölten
Asmuo, atsakingas už pasiūlymą – vardas, pavardė arba Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis grupei (<i>jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>)	Oksana Schocher
Asmens, atsakingo už pasiūlymą – telefono numeris ir el. paštas arba Tiekėjų grupės nario, atstovaujančio grupei (<i>jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>) telefono numeris ir el. paštas	+47 (0) 505 00 60 ok
Tiekėjo pavadinimas (<i>Jeigu dalyvauja tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai:</i> <i>Atsakingasis partneris:</i> <i>Partneris Nr. 1:</i> <i>Partneris Nr. 2 ir t.t.:</i>)	
Tiekėjo adresas (<i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių adresai</i>)	
Tiekėjo juridinio asmens kodas (<i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visų Tiekėjų grupės narių juridinio asmens kodai</i>)	
Asmuo, atsakingas už pasiūlymą – vardas, pavardė arba Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis grupei (<i>jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>)	
Asmens, atsakingo už pasiūlymą – telefono numeris ir el. paštas arba Tiekėjų grupės nario, atstovaujančio grupei (<i>jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>) telefono numeris ir el. paštas	

1. Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis:

- 1.1. skelbime apie pirkimą;
- 1.2. šiose pirkimo sąlygose;
- 1.3. kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose (jei tokių yra));
- 1.4. Pateikdamas pasiūlymą CVP IS priemonėmis, patvirtinu, kad dokumentų skaitmeninės kopijos ir elektroninėmis priemonėmis pateikti duomenys yra tikri.

2. Patvirtiname, kad:

2.1. sutarties vykdymui pasitelksiu subtiekėjus* (jei jie yra žinomi):

<i>Eil. Nr.</i>	<i>Pirkimo sutarties dalis, kurios vykdymui bus pasitelkiami subtiekėjai*</i>	<i>Subtiekėjo pavadinimas. Nurodoma: juridinio asmens kodas (jei pasitelkiamas juridinis asmuo), adresas arba nurodomas vardas, pavardė. el. paštas (jei pasitelkiamas fizinis asmuo)</i>
1	Kita (<i>pildoma, jei pasitelkiama</i>)	Nesinaudojame subrangovų paslaugomis.

*- *Subtiekėjas* – tiekėjo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (Metodikos 2.7 p.).

3. Šiame pasiūlyme pateikta ši konfidenciali informacija (pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija):

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas	Lapų skaičius	Paaiškinimas kokia konkrečiai informacija, esanti dokumente yra konfidenciali ir kodėl ¹

Pastaba: ¹- Nurodant, jog informacija yra konfidenciali, prašome pateikti konfidencialumą įrodančius dokumentus ir argumentus. Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija. Tuo atveju, jei Lentelė ar atskiros jos eilutės nėra užpildomos, Komisija laikys, kad ta Pasiūlymo informacija arba atitinkama jos dalis nėra laikoma konfidencialia.

Atkreipiame dėmesį, kad vadovaujantis VPĮ ir (arba atitinkamai), Konfidencialia negali būti laikoma informacija, kuri atitinka VPĮ 20 straipsnio 2 dalyje ir nustatytus požymius ir sąlygas, o Komisijai kilus abejonių dėl Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, ji kreipiasi į Tiekėją su prašymu įrodyti nurodytos informacijos konfidencialumą. Per Komisijos nurodytą terminą (kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos) Tiekėjui nepateikus tokių įrodymų arba pateikus netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia Pasiūlyme nurodyta informacija yra nekonfidenciali.

4. Mes siūlome pirkimo objektą už šią kainą:

1.	Prekių pavadinimas	Mato vnt.	Kiekis	*Siūlomos prekės modelis (jei taikoma) ir kodas (jei taikoma)(pildo tiekėjas)	Gamintojas (pildo tiekėjas)	Bendra kaina, eurais be PVM (pildo tiekėjas)
1	2	3	4	5	6	8
1. Tarptautinio judumo ir užsienio partnerysčių organizavimo bei administravimo programinės įrangos paketas ir mokymai:						
1.1.	Tarptautinio judumo ir užsienio partnerysčių organizavimo bei administravimo programinės įrangos paketas (vienerių metų sutartis)	Komplektas	1		SOP Hilmbauer & Mauberger GmbH	8.470,00 EUR
1.2.	Mokymai (8 h)	Komplektas	1	(nepildoma)	(nepildoma)	1.160,00 EUR
Bendra pasiūlymo kaina eurais be PVM (skaičiais)						9.630,00 EUR
PVM mokestis (skaičiais)						
Bendra pasiūlymo kaina eurais su PVM (skaičiais)						

Pastabos:

Pastabos:

a) Bendra pasiūlymo kaina su PVM pasiūlyme nurodoma suapvalinta, paliekant ne daugiau kaip du skaitmenis po kablelio;

b) tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, Tiekėjas gali nepildyti eilutės „PVM (skaičiais)“, tačiau turi nurodyti priežastis, dėl kurių PVM nemoka: remiantis PVM direktyva 2006/112/EC(42)(nurodomos priežastys);

c) bendra pasiūlymo kaina turi atitikti sudėtinių dalių sumą;

d) jei bendra pasiūlymo kaina yra didesnė už pirkimui skirtą lėšų sumą, numatytą šio pirkimų sąlygų 2.3 p., tiekėjo pasiūlymas bus atmestas;

e) *Jeigu tiekėjas nenurodys prekės modelio ir (ar) kodo, bus laikoma, kad prekei modelis ir (ar) kodas netaikomas;

- ✓ Teikdami šį pasiūlymą, mes patvirtiname, kad į mūsų pasiūlymo kainą įskaičiuotos visos išlaidos ir visi mokesčiai, ir kad mes prisiimame riziką už visas išlaidas, kurias, teikdami pasiūlymą ir laikydamiesi pirkimo dokumentuose nustatytą reikalavimų, privalėjome įskaičiuoti į pasiūlymo kainą;
- ✓ Taip pat mes patvirtiname, kad visa pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga, atitinka tikrovę ir apima viską, ko reikia visiškam ir tinkamam sutarties įvykdymui;
- ✓ Patvirtiname, kad pirkimo objektas atitinka konkurso sąlygų priede Nr. 1 pateiktoje techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus.
- ✓ **Techninės specifikacijos atitiktis įrodymui pateikiame užpildytą konkurso sąlygų priedą Nr. 1, kurio 3 stulpelyje yra nurodytos siūlomo pirkimo objekto techninės charakteristikos.**
- ✓ vPatvirtiname, kad pirkimo sutartį vykdys tik teisė verstis atitinkama veikla turintys asmenys.

5. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai (pateikdamas pasiūlymą CVPIS priemonėmis patvirtinu, kad dokumentų skaitmeninės kopijos yra tikros):

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius

6. Pasiūlymas galioja _____

(pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei iki pirkimo sąlygų 5.9 p. nustatyto termino. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose).